Main Study Post-task Questionnaire T1

1. **The text**
   1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?
   No previous experience with digital currency but highly experienced in financial translation. I was comfortable with the source text.
   1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?
   I approached it as if it was a real assignment.
   1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?
   I would have spent a lot more time on the editing. At the end I was tired and wanted to finish the exercise, so I did not complete many of the final quality assurance steps I normally do.

2. **The commentary**
   2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.
   Yes, talking out loud slows you on the process of translation plus many things you do “automatically” normally must be made consciously, and explained, which obviously takes away from the “flow” of translation. The sequential steps you normally follow in your brain are interrupted by explaining the process itself.
   2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?
   The process was easy to verbalize because it was being recorded and I was working on the actual document. I think it would have been impossible if I had to write it out.
   2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?
   Yes, I found that many of the things I do in my own translations are automatic and I was verbalizing them as I was doing them, which gave me a heightened sense of awareness of what I was doing and why I was doing it.

3. **The software**
   3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?
   Setting up was pretty easy. Uploading the recording was a total challenge, very frustrating and had to go through the process several times before it was completed.
   3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?
   Yes. See 2.1. above.

4. **Overall experience**
   4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?
   It was artificial in that you are conscious of what you are doing and verbalizing the process and therefore the fact itself that you are aware of what you are doing makes it non-natural; there is a lot of automatic processes that when thought out and rationalized loose their fluency and that happened; nonetheless, the step-by-step process explained was as close as reality as possible.
4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or do you feel the choice of the source text influenced your interaction with the resources?

I do not understand the question.

4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?

Yes, absolutely. It is always interesting to get feedback. Usually what we think from ourselves and our work is different from what others think and it is nice to be aware of it.

5. Individual aspects

5.1. Could you please elaborate on your quality assurance procedure based on reading and recording the source text? Did the fact that you did not follow this procedure during this task have any impact on your translation process?

Yes. The entire last part of quality assurance was not present in this test because I got tired at one point due to the stress of being cognizant of the process and rationalizing & verbalizing it. I would say that my QA is extremely thorough, thus I got to 70% of the entire process.

5.2. Does the intensity of your research depend on the time you have available to complete a task? Under time pressure, would you be happy to leave some terms under-researched even if you were not happy with the target text solution?

Yes, time has a lot to do with the amount of research done.

Yes, many times I have sent translations with target text solutions that were not my favorite choice but “good enough” for the time allotted.

5.3. Are you a (re)search-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying clothes etc.)?

Oh yes!

6. Other comments – please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.

I think this was an extraordinary experience. As a trainer of translators and interpreters, I have developed a lot of materials, including a translator-from-scratch course, but the recording gave me a whole new perspective on my own thought process. I have it as one of my to-do items one day when I have enough time to write-out step by step the process just as I recorded it for the test. It was really good to see yourself from the perspective of another person, trying to understand the underlying process. I think that whatever comes out of this research is going to be extraordinarily important for the profession as a whole, and probably will be picked up by the Computer-assisted and Machine-translation industry to improve their own processes too.
Main Study Post-task Questionnaire - T2

1. **The text**
1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?
   Yes, indeed. One of my areas of expertise is IT and I usually work for BOVESPA, the São Paulo Stock Exchange, therefore the topic was not new. I felt very comfortable translating the text.

1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?
   Actually, I always approach the texts in the same way. After I negotiated with the client and established the terms, I translate the texts as real assignments. Even when it is pro-bono, I give the same care.

1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?
   Yes, the same.

2. **The audio commentary**
2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.
   Actually no. 99% of my job is simultaneous translation, so talking, listening, and checking what I am doing at the same time is part of the business.

2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?
   I think I expressed myself clearly enough.

2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?
   No. Because of simultaneous interpretation experience, we always have to be very focused, concentrated and ready for the unexpected.

3. **The software**
3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?
   Actually, it was quite difficult because of my bandwidth problems. My Internet is not very good and there are a lot of interferences. But I managed in the end.

3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?
   No. Not only am I usually “observed” by my booth colleague but I also have a whole audience listening to what I am translating. You get used to it.

4. **Overall experience**
4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?
   Yes, I think it was pretty much close to a real-life situation.

4.2. Overall, could you say that your interaction (or the lack of in your case) with online resources was a natural situation for you? As far as you can ascertain, in your everyday work, what is the percentage of texts that you translate without using external resources?
   Yes, it is. I don’t translate very much. Usually I translate texts in my “comfort zone areas” and need very little research. When I do pro-bono, though, I accept whatever text comes to me and usually I make use of Wikipedia first. It is easy to use and handy because you access it directly.
from the computer. Nevertheless, I have a good list of paperback dictionaries, too. Right now, for instance, I am getting ready for a job in Chemistry. I have already received the presentations and I am looking up those words that might cause me trouble during the job. So, with the help of Wikipedia, Linguee, and old glossaries of mine I have prepared a 10 page glossary for this particular event.

4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?
Yes, absolutely. It is always interesting to get feedback. Usually what we think from ourselves and our work is different from what others think and it is nice to be aware of it.

5. Individual aspects

5.1. You did not use any external resources while translating the text. Were you familiar with all the concepts, institutions and terms mentioned in the text?
Yes, I was.

5.2. You mention that you are a ‘simultaneous translator’ – could you please elaborate on this? How does this influence the choice of words you put in your TT? For example, do you use the first word that comes to our mind or do you go through options in your head before accepting a solution?
Actually, I use the first word that comes to my mind. But then there is the review process when I try to adjust the text according to the level of those that are going to read it. It is in this instance that I can replace words when I think they will make more sense in that context.

5.3. Is your ‘simultaneous translation’ affected when you translate texts ‘outside your comfort zone’? How?
Do you mean, improved? Yes, I think it is, although new subjects and new terms, latest fads and trends always appear first in simultaneous than in writing. Simultaneous is much more dynamic and updated than written texts. So, I would say that being in contact with topics in live situations (presentations, courses, and speeches) is a way to make your written translation better. And in this sense, it is the opposite: my written translation is affected.

5.4. On a scale 1-5, 1 being the lowest, how would you rate your retentive memory in general?
Well, this is not so easy to answer. It is not so black and white. Whenever I have a simultaneous assignment I prepare myself beforehand. I look up the difficult words and expressions; I take note of the jargon that the audience is used to. I keep this in my mind until the event is finished. After that, it is an “abort all” to give place for new information. Of course that with repetition comes perfection! After doing the same event for many times, you get used to the words, expressions, and jargon and you only need to be concerned with the new things. So, I would say that I have a very good memory; I can focus and concentrate and keep everything in mind. But after I relax, I have to get ready to the next event. I “need room again”.

5.5. Would you say you a research-intensive person in other areas of life, e.g. when booking a holiday etc. (i.e. do you spend a lot of time trying to find the ‘perfect’ destination, hotel etc.)?
Yes, I think so. With the advent of Internet all this research and data gathering has become so easy. It was somewhat time consuming in the past. But I like to be prepared.

6. Other comments - please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
Well, I think that if you had asked me to translate out of my comfort zone, you might probably have seen me using more the tools that I didn’t need to use in this translation. If you had asked
me beforehand what are the subjects I usually don’t translate, I could have sent you a list. Anyhow, I don’t know if this was the purpose of your study.
Main Study Post-task Questionnaire -T3

1. **The text**
1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?
   
   I have never had any previous experience of working with financial text. Also, digital currency is a topic that is beyond my scope of personal interest. I did not feel comfortable with the source text and would not accept it as a job from a client.

1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?
   
   My approach was perhaps slightly different because I found the text too challenging. If it had been a real assignment from a client, I would have probably contacted an expert in the field to help me with the terminology.

1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?
   
   If it were a real-life scenario, I would not have accepted such a project from a client. I work mainly in medical, pharmaceutical and technical fields and usually reject any translation job enquiries which relate to different fields.

2. **The commentary**
2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.
   
   The talking had no impact on the task. In fact, I found verbalising my thoughts very helpful.

2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?
   
   I think I was able to express everything clearly.

2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?
   
   I find talking beneficial. Sometimes it is easier to judge if a translation sounds natural if you say it aloud.

3. **The software**
3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?
   
   I found the process quite straightforward, although I must admit it was rather time-consuming.

3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?
   
   The use of the software had no impact on my work. It did not interfere in any way. Probably the only issue translators may have with this software is when you need to contact a colleague to check a term. On such occasions, the colleague’s details would display on the screen. For medical/pharma queries I use a dedicated e-group. I would definitely be concerned if any confidential information (e-mail addresses, names etc.) appeared on the screen.

4. **Overall experience**
4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?
   
   My only issue was with the topic of the text. I did not find it interesting and therefore I had difficulties working with it. It was not a type of documents I would normally translate and I had
difficulties focusing. When I translate medical/pharma texts I know exactly where to go if I have a terminology query.

4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?
As I said before, my interactions were slightly different because I was not familiar with the topic. I did not know where to look for resources and went straightaway to Google search. Normally, before I start translating, I do a bit of background reading on the given topic. I know where to find articles that interest me. In this case, however, I had to look for specific terms which I was completely unfamiliar with. Lack of interest in the topic also made it difficult.

4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with online resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?
I am always keen on finding out how other people work. Looking at different approaches may be sometimes beneficial. I would certainly be interested in learning what terminology search techniques other translators use.

5. Individual aspects
5.1. You say you translation was left at the draft stage and you did not perform a revision. As far as you can ascertain and based on your experience, how much time would have needed to bring the text to the final version (or how long would you be prepared to spend to achieve this)?
My translation was definitely still a draft. I would probably need another 2-3 hours to edit the text. I would probably also need to contact a more experienced colleague for assistance with some of the terms and expressions.

5.2. Do you normally research terms during the revision stage? Were you likely to have researched any more terms or would you have concentrated on other things, such as spelling, grammar, stylistics etc.?
I sometimes still research terms at the revision stage. It all depends on the text. Sometimes the same term turns up later in the text but in a different context and you need to make a judgement whether you want to change it or not. This decision needs to be based on research.

5.3. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?
I am definitely a research-intense person and a perfectionist. I am especially skilful with finding good deals on flights and hotels!

5.4. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?
I would rate myself as 4. I think I am quite good at remembering details.

6. Other comments – please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
I only wish the text had been more interesting!
Main Study Post-task Questionnaire - T4

1. **The text**
   1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?
   *I have had no contact with the “digital currency” field before but I was still comfortable with the text, it did not present too many problems.*
   1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?
   *It was totally the same as a real assignment.*
   1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?
   *I would probably have reviewed it again after some hours before delivering.*

2. **The commentary**
   2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.
   *Recording my voice was not a problem and I am confident that it did not have any impact in the translation process.*
   2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage).
   *Yes.*
   2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?
   *Maybe a little bit.*

3. **The software**
   3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?
   *It was easy, but I am usually good with technologies so that could have helped.*
   3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?
   *Not at all.*

4. **Overall experience**
   4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?
   *I don’t think it was artificial at all.*
   4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say why?
   *It was the same.*
   4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?
   *Yes, please, it could be very interesting and useful.*
5. **Individual aspects**

5.1. As much as you can remember, could you please provide information about whether the following terms you researched were known, partly known or unknown concept/term when you came across it in the text?
   - Gold standard: *partly known, I knew the concept but had to double check the specific words used in Spanish.*
   - Fiat money: *partly known, I knew the concept but had to double check the specific words used in Spanish.*
   - Liberty Reserve’s LR currency: *partly known, I knew the concept but had to double check the specific words used in Spanish.*

5.2. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?
   - Yes, a lot.

5.3. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?
   - 4

6. **Other comments**: please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
Main Study Post-task Questionnaire - T5

1. **The text**
   1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?
   Yes, I had previous experience with the subject and felt well comfortable with the text.

   1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?
   I did it as it were for a client.

   1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?
   I was as careful as always. I don’t like to deliver messy translations, even when they are for free, such as translations we sometimes do for the fire brigade.

2. **The commentary**

   2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.
   Yes. In fact, during the task, I found myself not knowing what to say. It was difficult to me to put in words what my brain was processing.

   2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?
   I am sure I was not clear enough, for the reasons given above.

   2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?
   No; I think it distracted me a bit.

3. **The software**

   3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?
   I don’t think I would be able to do it myself, since I am “all thumbs” when it comes to up or downloading things. I was helped by my husband who is expert in the subject.

   3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?
   No for both answers.

4. **Overall experience**

   4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?
   The only “artificial” part was having to talk loud to myself.

   4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?
   I was not concerned with recording during the translation, so I interacted with resources as I normally do.

   4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?
   Yes, I would appreciate having your feedback.
5. **Individual aspects**

5.1. As much as you can remember, could you please provide information about whether the following terms you researched were known, partly known or unknown concept/term when you came across it in the text and whether they required unpacking (comprehension of the source text) or repacking (reformulation in the target text)?

- **Disruptive**
  
  *This is a very difficult word to translate into Portuguese. I knew the meaning but could not find the best word to translate it.*

- **Mainstream**

- **Haircut**

- **Peer**
  - **to-peer**

- **Tender**

- **Mining**

- **Purports**

  *The same for all the above. I was not sure of their meaning in the financial world.*

5.2. Were you familiar with the institutions mentioned in the text, such as WIR Bank, Ithaca HOURS or Liberty Reserve? If not, could you please say why you did not feel the need to look them up?

  *Yes; I already knew about them.*

5.3. Did you use any other paper resources apart from the business dictionary you used when looking up the word ‘tender’? Was this a monolingual or a bilingual dictionary?

  *No; this was a quite old bilingual glossary prepared by Price Waterhouse many years ago when I still worked for them. I trust it very much.*

5.4. Is the ‘Aurelio’ dictionary an electronic or online dictionary? Is it monolingual?

  *My Aurelio is online, but it may be found in paper. It is a monolingual dictionary.*

5.5. It is very interesting to see you using Google translate - could you elaborate a bit on how useful you find Google translate in your everyday work? Do you look up mostly words and phrases or do you also look up sentences or longer passages?

  *Google translate is a very useful tool when you master the language, that is, when you are able to say that its translation was no good. In fact, sometimes I go to it just out of laziness; not having to think too much.*

5.6. When you came to the word ‘haircut’ you spoke to someone - were you consulting the person about it (I’m sorry, I could not hear very well at that point)?

  *I talked to my husband, who was at my side. I just commented that the English language has some “resources” that we don’t have in Portuguese, which exactly define the situation, but which are very difficult to put into Portuguese with the same “flavor”.*

5.7. At some point you looked up ‘fiat money’ and consulted a resource which looked like a Wikipedia entry. You mentioned it was translated by a machine so it was no good. Was this a Portuguese entry of the Wikipedia or a machine translation of the English entry? I’m asking, because when I looked at the English entry for ‘fiat money’ and then clicked to a Portuguese entry, it looked different to what I saw on the screen and also did not look as if it was translated by a machine.

  *I believe it was a Wikipedia (or alike) entry in English. Since I was not happy with what I had found I went to the explanation of the word and, with this, I found the right way to say it in Portuguese.*
5.8. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?
Yes. I am always researching for things before making a decision (for example, I never book a hotel before going to TripAdvisor)

5.9. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?
I would say 5. I am very curious about things and when I find something interesting, I try to retain such information in order to read it.

6. **Other comments**: please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
I understood this is a novel study. It would be interesting to know the results since translators, especially in Brazil, are seen as mere machines. Clients just think that with a click of the mouse the translation is done. Deadlines are always awful! May be we could use your results to make them more aware of our “hard work”.
Man Study Post-task Questionnaire - T6

1. **The text**

1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?
   
   It was clearly out of my comfort zone.

1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?
   
   I clearly did not approach it as a real assignment, since I would have sent the customer to a colleague who is more comfortable with financial texts. I would not have accepted this assignment if it had been for a real life customer.

1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?
   
   Hmmmm… If it had been for a real client, I would have spent less time – I would have sent the text or the customer to a colleague. However, as it was, I did my best, meaning that I delivered a translation in which I did not see anything that I could improve any more. However, I know from experience in my own comfort zone, that it happens that colleagues think they have delivered exactly this kind of quality and that I just find some details – sometimes crucial – that show that the translator was out of his comfort zone. So I would not be astonished if any colleague specialised in financial translation discovered the same kind of shortcomings in my translation.

2. **The commentary**

2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.
   
   I don’t like my voice when I hear it recorded – but I tried to put aside this feeling of self-consciousness. However, stopping to explain why I hesitate, or why I make a certain decision does certainly slow down the process. And I cannot exclude that whilst pronouncing the explanation, my mind was not running on to find other solutions.

2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were you somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?
   
   Since I never studied translation, translatology and such like, I don’t know the metalanguage in this field. However, I did feel I could express my thoughts clearly. But I cannot exclude that what was clear to me, would not be so to any person listening: there is also the factor that I was not speaking my mother tongue and that especially Dutch speakers are often not aware of the kind of mistakes they make.

2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?
   
   I don’t really think so. I think I review and re-think my working methods regularly, always trying to find ways to do things more efficiently.

3. **The software**

3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?
   
   Not difficult – I expected it to be difficult

3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?
   
   Since I did this exercise willingly, knowing it was for research purposes, it did not bother me much. However, I would never have accepted to work in this way for a customer, be it an agency
— or even a sympathetic colleague. I would be curious though, to know what an observer makes of what he or she sees.

4. **Overall experience**

4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?

In real life, I would just go on with the job and get it done, I would never stop to explain what I am doing. And then I would immediately move on to the next job.

4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?

I don’t think I worked differently with the resources, I used the resources as I would for any regular translation. The only difference being that, in my own field of specialisation, I have my own “standard” resources “at hand” of which I can judge the quality – both on paper and online.

4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?

Yes, I would like to see the analysis. Mainly just out of curiosity. I’m not sure if it would be useful to my future work, but who knows? I would just be interested to know about differences in methods and to get more knowledge about my own profession.

5. **Individual aspects**

5.1. As far as you can remember, could you please say whether the following terms you researched related to the unpacking (comprehension) or repacking (reformulation) procedures:

- Crypto-currency - unpacking and repacking (the concept was new to me)
- Mining repacking
- Currency exchange - repacking (I did not have the translation at hand, which I would expect a financial translator to have).

5.2. You seem to have performed the main part of the research in the middle of your task and towards the end - is this your natural way of researching?

Yes, I found that very often the text itself brings more insight into the subject matter. Often the explanation of terms and concepts that are unfamiliar come further on in the text. Also, I found that when researching, one encounters connected terms that also occur in the text to be translated that help to redirect and focus the research. I know many colleagues would start by selecting unknown terms and seeking the translation of those first, but I find my research to be more efficient after I have grappled with the text. When just reading a text, it happens I encounter unknown terms, yet I am rather confident that these terms will probably be found readily (which is not always true). And sometimes, it is not the terminology that is hard to translate, but rather the sentence itself – just because what is said in one way in one language would have to be turned differently in the other language.

5.3. Do you think your perception of the text (what it is about and what terminology should be used) has changed/evolved during the task as your research progressed?

Quite so - see previous answer.
5.4. You seem to engage with parallel texts while researching (you even comment that you are aware of the time, but will keep reading as you find it interesting). Is this something that you naturally do during your other translation tasks?

Oh yes, I frequently have to check myself to go back to the task.

5.5. You used the pre-translate feature in your Cat Tool. Is this something that you normally do with other texts? Since you didn’t have a memory covering well the content of the source text, how helpful was the pre-translation in this case? From what you can remember, what percentage of the pre-translated segments did you find useful?

I always use pre-translate. However, since doing this task, I found out that Dejavu has a feature that differs from Trados: I have put all sorts of frequently occurring (everyday) words in the memory and they are replaced automatically. This way, the article “a” and “an” will automatically be replaced by “een”, and “the” by “de”. Now the definite article is not always “de” in Dutch, but in terms of frequency, the probability that this will be the correct article is higher than the contrary. Even if, during the translation, I were to miss the incorrect gender of the article, it would be found out with a grammar check. The same goes for adjectives. This is very particular to the language combination though: German translators are much less enthusiastic about this feature (and I would expect the same for translators into Slavic languages) as every word will have to change in the target language according to the function it has in the sentence (declinations).

However, I do not use the fuzzy terminology feature: this has led to very annoying mistakes!

5.6. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?

I certainly do some research to compare what is on offer and what would suit me. However, at some point, I will make a decision and not look back. However, there is a difference in getting things for me or for someone else. A translation is produced for someone else, so it has to be the best I can give. When I get something for myself, I can live with the occasional surprise.

5.7. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?

I’m not sure how to answer this. What I want to retain, I will and rather well so I would rate that 5.

However, if I’m not interested, I would rate my retentive memory at the lowest point – 1.

Indicently, since I use Dejavu, I found that I am much less motivated to even try to remember certain terms translations of when and where I used them, knowing that Dejavu will bring them up when needed.

5.8. Other comments - please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.

These will certainly be found in the e-mail I sent after completing the job.

T6’s Notes

This was an interesting exercise for me too, and I found it interesting to observe how such a recording tool works. It also made myself more aware of my own functioning – and there were several instances where I felt that I needed to explain more, yet it would have stopped the translation process too much.

So here some of the things I have been thinking whilst doing the translation or answering the survey. I’m not sure that they will be relevant, but just in case:
When I get a translation in the medical field, very often just a glance at the title is enough to know what it is about and what I’m going to encounter in the text. Now the text about currencies was unfamiliar ground to me and I felt like a beginner and insecure. If a customer had requested this translation, I would have sent him on to a translator in the financial field.

Actually, in the end, terminology and jargon are not the hardest part of a translation, the pitfalls rather lie in words that seem everyday words, but that might acquire a different meaning in a certain context. And there is also the question of the metaphors and images used. Without knowledge of the field, one might miss those too.

I also find that when revising, I often change more in the beginning of the translation than at the end. I have often wondered if that might be due to a slackening of attention, however, I have come to think that as the translation progresses, one gets a better grasp of the subject and the translation automatically comes more easily - requiring less revision as a consequence.

In this case, I did the revision on screen, assuming a revision off screen would not be very interesting to you. I usually give myself the liberty to write rather freely, however, in a context that I am not really familiar with, I tend to stick more literally to the source text. This might also influence the extent of changes during the revision.

Of course, I look forward to the result of this research - and especially, if possible - to a summary of the findings in the magazine of my professional association (Belgian Chamber of Translators and Interpreters www.translators.be), Le Linguiste. We publish in many languages – English will be acceptable.
Main Study Post-task Questionnaire - T6

1. **The text**
1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?

   *Never heard of it, but I consider it general business, so I was not out of comfort.*

1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?

   *Real.*

1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?

   *Same process, but I would run QA tools on a real project*

2. **The commentary**
2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.

   *No problem.*

2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?

   *Slowed me a tiny bit*

2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?

   *Yes*

3. **The software**
3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?

   *Easy*

3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?

   *No*

4. **Overall experience**
4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?

   *Real*

4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say how?

   *Similar to normal*

4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?

   *Yes to all three questions*

5. **Individual aspects**
5.1. As much as you can remember, could you please provide information about whether the following terms you researched were known, partly known or unknown concept/term when you came across it in the text?
5.2. Were you familiar with the institutions mentioned in the text, such as WIR Bank, Ithaca HOURS or Liberty Reserve? If not, could you please say why you did not feel the need to look them up?
They don’t need translation

5.3. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?
No

5.4. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?
3

6. Other comments - please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
Main Study Post-task Questionnaire - T8

1. The text
1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?
   No, I haven’t. Yes, I did.
1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?
   I think I approached this text as if it was a real assignment from a client.
1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?
   I feel that quality of the translation was the same as if it was for a real client.

2. The commentary
2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.
   No, I didn’t.
2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?
   Perhaps between those ideas. Because sometimes I feel somehow hindered, but sometimes I also able to express clearly the ideas.
2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?
   Yes, I do.

3. The software
3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?
   I think it is easy because I have read the guidance.
3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?
   Maybe just a little bit. Yes, of course, I felt “observed”.

4. Overall experience
4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?
   I could feel it closely to a real-life situation.
4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?
   No, it wasn’t.
4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?
   Yes, I am. Yes, I would. Hopefully it would be useful for my future work as a translator.
5. **Individual aspects**

5.1. The recording starts with the third sentence so I have a bit of information missing. Could you please provide the following information:

- Did you consult the text before you started translating it? Did you read it, skim it, read the first few sentences or did you start translating without reading the text?
  
  Yes, I did.

- Did you look up any of the words in title and the first two sentences? (e.g. rise, digital currency, WIR Bank, Ithaca Hours, commodities based currency, gold standard, alternative currencies?) If yes, would you be able to provide information on what resources you used?
  
  Yes, I did. Google.com; thefreedictionary.com; wikipedia.org.

5.2. As much as you can remember, could you please provide information about whether the following terms you researched were known, partly known or unknown concept/term when you came across it in the text and whether they required unpacking (comprehension of the source text) or repacking (reformulation in the target text)?

I am sorry I could not remember them one by one.

- Portfolio
- Online
- Mainstream
- Fiat money
- Hard currency
- Wild swings
- Enforce
- Open source
- Crypto-currency
- Peer-to-peer
- Vendor
- Tender

5.3. When you translated ‘wild swings’, you looked up KBBI grammar resource and put in query ‘guncangan’, the you modified your search to ‘goncang’ and the to ‘guncang’ - was this search related to ‘wild swings’ to any other word?

It just a proper spelling in Indonesian and written style.

5.4. You seem to be using machine translation from within your Cat Tool - could you elaborate a bit on how useful you find machine translation in your everyday work?

*Machine translation is important to find the close meaning of target language, but it has to be cross-checked with the context of the sentence.*

5.5. Would you say GT helps you with unpacking (comprehension) or repacking (reformulation) processes? Would you classify it as research or translation activity?

*Sometimes. No, I would not classify it as a research. I would say it as comparison.*

5.6. Do you find post-editing machine translation output quicker than translating from scratch?

*Yes, I admit that.*

5.7. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?

*Yes, because research is important.*

5.8. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?


6. **Other comments** - please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
Main Study Post-task Questionnaire - T9

1. **The text**

1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?

   Yes, I’m quite familiar with digital currencies in English. However, I haven’t read any articles about it in Polish before attempting the test.

1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?

   I feel that the fact that it was recorded made it a bit more difficult to relate to it as if it was a real assignment.

1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?

   I’d spend longer in a real-life scenario.

2. **The commentary**

2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.

   I think talking out loud itself didn’t have much impact on translation. It was the fact that it’s being recorded and somebody else is going to listen to it made the difference.

2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?

   No, I had no problems with that.

2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?

   No, not specifically.

3. **The software**

3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?

   Not difficult.

3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?

   Yes, I felt observed.

4. **Overall experience**

4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?

   The text itself was close to a real-life situation, but the fact that it’s being recorded made it feel artificial.

4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?

   I followed what I was normally doing, so recording wouldn’t interfere with the resources I used.

4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?

   Yes, it would definitely be a good idea.
5. **Individual aspects**

5.1. You say you translation was left at the draft stage and you did not perform a revision. As far as you can ascertain and based on your experience, how much time would have needed to bring the text to the final version (or how long would you be prepared to spend to achieve this)?

*About 30% of the time I spent translating.*

5.2. Do you normally research terms during the revision stage? Were you likely to have researched any more terms or would you have concentrated on other things, such as spelling, grammar, stylistics etc.?

*No, I would have concentrated on other things rather than research.*

5.3. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?

*Yes, I usually spend quite a bit of time researching.*

5.4. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?

*3*

6. **Other comments** = please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
Main Study Post-task Questionnaire - T10

1. **The text**
1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?
   No, this was the first time I translated a text related to this topic. However, I feel good with the source text.
1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?
   I approached it as if it was for a client.
1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?
   The translation was for a real client

2. **The Commentary**
2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.
   No
2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?
   It is difficult to verbalize a mental process, but I think it was a great experience taking into account that sometimes I give training to novel translators.
2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?
   Yes

3. **The software**
3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?
   Easy
3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?
   No

4. **Overall experience**
4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?
   Real-life situation
4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?
   It resembled my normal way of interaction with online tools.
4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with online resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?
   Yes, it is always very positive to receive feedback.
5. Individual aspects

5.1. As much as you can remember, could you please provide information about whether the following terms you researched were a known, partly known or unknown concept/term when you came across it in the text and whether they required unpacking (comprehension of the source text) or repacking (reformulation in the target text)?

- Commodities - known, repacking
- Falter - partly known, unpacking
- Longevity - known, repacking
- Disruptive - known, repacking
- Roadblocks - unknown, unpacking
- Mainstream - partly known, unpacking
- Hard currency - partly known, unpacking
- Wild swings - unknown, unpacking
- Haircut - partly known, unpacking
- Deposit holders - known, repacking
- Cypriot - unknown, unpacking
- Crypto-currency - unknown, unpacking
- Tender - known, repacking
- Satoshi - unknown, unpacking
- Purport - partly known, unpacking

5.2. You mentioned that the level of your research depends on how much time you have for a particular job. Would you say in the case of this task you research was average, more intensive or less intensive?

Average

5.3. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?

It depends on the situation. If I come across a product that is what I’m looking for I’ll get it and don’t spend more time looking for another alternatives.

5.4. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?

3

6. Other comments - please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
Main Study Post-task Questionnaire - T11

1. **The text**

1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?
   
   I have had no previous experience with digital currency, but I have translated business texts, so I didn’t feel completely out of my comfort zone.

1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?
   
   I feel my approach to texts is very similar regardless whether it is for client or research purposes, so it’s hard to answer. I have approached it very seriously, as it were a text to be published.

1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?
   
   I would definitely spend more time on this text if it wasn’t a restricted scenario – at least one review more.

2. **The commentary**

2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.
   
   Yes, definitely - it slowed me down considerably as I don’t normally talk out loud when I translate - I’m very quiet.

2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?
   
   I think I was able to express myself – whether anyone can filter through my babble to find something worthwhile is another matter altogether.

2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?
   
   I tend to think a lot about my workshop, but talking definitely broadened my horizons.

3. **The software**

3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?
   
   Not difficult at all.

3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?
   
   At the beginning I felt very awkward, but as I progressed with the text, I forgot about it.

4. **Overall experience**

4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?
   
   I can’t say the experience felt real at the start, but for the later parts of the translation I think I behaved as normal.

4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?
   
   My recording was similar to how I interact with online resources normally.

4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from
others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?
Yes, yes and yes.

5. Individual aspects

5.1. As much as you can remember, could you please provide information about whether the following terms you researched were known, partly known or unknown concept/term when you came across it in the text and whether they required unpacking (comprehension of the source text) or repacking (reformulation in the target text)?
- Digital Currency - known
- Bitcoin - unknown
- Commodities based currencies - unknown
- Gold standard - known
- Hard currency - known
- Satoshi - unknown
- Mining - unknown

5.2. It is very interesting to see you using Google Translate - could you elaborate a bit on how useful you find Google Translate in your everyday work?
Very - it provides me with answers to collocation problems when I get stuck, or flustered.

5.3. During the task, you mention that GT is not helpful for this type of text, but you keep using it. Could you please elaborate on how useful you found GT for this task?
Ha - it wasn’t particularly useful for terminology, but I’ve used it to contain my nerves and for collocation blocks. Hence – it was useful for something.

5.4. Would you say GT helps you with unpacking (comprehension) or repacking (reformulation) processes? Would you classify it as research or translation activity?
I rarely have comprehension problems, I use GT solely to help myself reformulate (and if I have to - other sources for comprehension).

5.5. Generally, would you subscribe to the source oriented or to the target oriented approach to translation (i.e. are you loyal to the author or the reader)? Do you think this distinction affects the choice of resources?
I tend to be more audience oriented and have to watch for my tendency to over-explain. I think this distinction does affect the resource choice, because I wouldn’t be as obsessed with collocations and GT if I thought of the source primarily.

5.6. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?
A very strong yes to this one – I research EVERYTHING.

5.7. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general? (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.?)
3 and a weak 3 to boot.

6. Other comments - please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
Thank you for allowing me to take part in the experiment – it had a significant impact on me as a translator.
Main Study Post-task Questionnaire -T12

1. **The text**

1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?

   Actually, I had some second-hand experience: A friend of mine farms bitcoins, and another friend has earned some money speculating with that currency, so I was familiar with the concept. In addition, I frequently translate financial texts, so I was well within my comfort zone.

1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?

   Apart from using the recording software, commenting as I translated, and not performing a second revision hours after the first revision, it was practically like doing a job for a client.

1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?

   I must admit that I had a self-imposed time limit: I translated the text during my lunch break, so I had an actual 1-hour limit. In this sense, I might have spent more time with a text from a real client (particularly with the first text for a new client), but 400 words per hour is my usual average speed (of course, it depends on many factors...)

2. **The Commentary**

2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.

   I usually speak with my colleagues at Rosetta while working, either commenting each other’s translations or any other topics that might arise, so I don’t think it had any impact at all. As for recording my voice, I work as an actor (theatre, cinema and voice for AV products) and as an interpreter (SimInt is usually recorded), so I’m used to be recorded (although this is the first time I record myself, that task is usually performed by a sound technician).

2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?

   I really had some concerns regarding my accent, it’s been a long time since my last immersion in an English-speaking environment (4 years since my last trip to the UK). Also, I’m used to get feedback from my students (they make me stop to clarify any obscure concepts, ask me about specific issues not covered in the lecture, etc.), so I missed that feedback a bit.

2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?

   Actually, it did: a couple of times I backtracked and modified my initial translations after speaking about them and feeling that they didn’t sound right.

3. **The software**

3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?

   I had some compatibility issues when installing it, and I accidentally stopped my first recording; but, other than that, it was quite easy to use and your instructions were very clear. I think that recording once again would be much easier for me. Also, using new technologies gets harder for me as years go by, so I would blame the age gap rather than the software itself.

3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?

   Not really, it was unobtrusive.
4. **Overall experience**

4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?

   *It was artificial in the sense that I usually comment the translations with my clients after the text is completed, not during the translation process. Other than that, it was quite natural.*

4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?

   *Sometimes I make more intensive searches, probably using other resources, when the topic is obscure or there’s not much information available; but, in this case, most of my searches were easy and there was a lot of information ready at hand.*

4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?

   *Of course I am! I will surely learn some interesting strategies both from the analysis and from other translators’ usage of the net.*

5. **Individual aspects**

5.1. You mentioned on two occasions that you would have used a paper dictionary, but you used online resources for the purpose of this task. Could you please elaborate on why you would have used the paper dictionaries instead on online resources?

   *I own a couple of excellent English-Spanish financial dictionaries (Alcaraz Varó), and they’re a staple search resource for me in a text like the one I translated. But, as this study was about the use of online resources, I intentionally avoided using offline resources (paper dictionaries, CD dictionaries, etc.)*

5.2. You have used ‘Google fight’ on two occasions - is this a technique you use often? Are you aware of the www.googlefight.com site that does this in one go? If yes, what is the reason for not using it?

   *I use this technique often, because it allows me to check the frequency of both terms (number of hits) and the reliability of the sources (I usually check the sources of the first page of hits). Of course I knew that site (that’s why I call a Google comparison a “fight”), but I never use it because it only offers the number of hits, but not the sources.*

5.3. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?

   *Never thought about it that way but, now that you mention it... I guess I am: Before my holiday trips I always read guides, get leaflets and maps, set interesting travel routes, check all available transport options; when buying expensive products, like a car or a computer, I always ask a couple of experts and check some info on the net; what the heck, when my car broke down last month, I read a chapter of a mechanics handbook, asked two friends, and browsed through two internet forums even before calling my insurance company! Definitely I am.*

5.4. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?

   *With an average of 4, tending to 5 with useless facts and to 3 with very important information. This has really impaired my social life in the past, because I can remember almost word by word*
the details of an argument but forget an anniversary, and people usually get freaked out when I remember something that was not expected to be remembered.

6. **Other comments** - please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.  
*It was really interesting, even fun. I would do it again anytime!*
Main Study Post-task Questionnaire - T13

1. **The text**

1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?

_ I had no previous experience with this subject, but the source text wasn’t difficult to understand, I wasn’t much out of my comfort zone._

1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?

_ My approach was slightly different - although I always try to do quality work, no matter what for, I did not spend time with things I would have with a "real" assignment._

1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?

_ Not the same. I would have spent a bit longer on research about how the target text fit the expectations of experts in the field._

2. **The Commentary**

2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.

_ Not really._

2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were you somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?

_ Yes._

2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?

_ No._

3. **The software**

_ How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?_

_ I did not find it difficult._

3.1. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?

_ No._

4. **Overall experience**

4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?

_ It was close to real-life._

4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?

_ The resemblance was pretty close._

4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?
Yes. Although, I doubt much of the resources I was asked about exist in my language (Hungarian). If they do, I’d very much like to know.

5. **Individual aspects**

5.1. As much as you can remember, could you please provide information about whether the following terms you researched were a known, partly known or unknown concept/term when you came across it in the text and whether they required unpacking (comprehension of the source text) or repacking (reformulation in the target text)?

- Commodity known
- Portfolio known
- Longevity partially known
- Open source known
- Crypto-currency unknown concept, but easy to find
- Peer-to-peer known
- Vendor known
- Tender known
- Mining process known

Comments: even if I consider a concept known and have something in mind about its correct reformulation in the target text, I often look up dictionaries for extra ideas. Another comment: I do not remember the context of these expressions - whether or not I ran into any difficulty with them in that context.

5.2. In the questionnaire you say you normally skim the text before translating. From the recording it would appear that you started translating 'head on'. Did you skim the text before the recording?

*By skimming, I did not mean reading. Yes, I did skim the text.*

5.3. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?

*If I am interested in a subject (academically, for example), then yes, I am. Holidays and buying - not really, because we don't go on holidays (with five children - imagine the cost) and I pretty much buy the same things I am already satisfied with.*

5.4. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?

1

6. **Other comments** - please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
Main Study Post-task Questionnaire - T14

1. **The text**
   2.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency?  
   *No particular experience.*
   2.2. Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?  
   *It was ok for me, a bit too basic, too general.*
   2.3. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?  
   *I proceeded as if it was a real assignment from a client.*
   2.4. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?  
   *I usually don’t spend too much time on translations. I proceeded as if it was a real assignment from a client.*

2. **The commentary**
   2.5. You didn’t comment during the task. Could you say why?  
   *I’m not used to it.*
   2.6. Do you think that the act of talking aloud during the translation task would have had any impact on the process? If yes, please say in what way.  
   *Yes. It’d have distracted me.*
   2.7. Do you think you would have been able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you would have been somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?  
   *I rather prefer to write and think while I’m writing instead of talking loudly.*
   2.8. Do you think that the talking could have raised your awareness during the task?  
   *No.*

3. **The software**
   3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?  
   *I’m used to complex software. No problem at all.*
   3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?  
   *Not at all. No.*

4. **Overall experience**
   4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?  
   *It was a bit short compared to the translations I usually get, but I didn’t feel any significant difference.*
   4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task?  
   *I usually deal with many different kind of software at the same time, this recording wasn’t an issue.*
   4.3. If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?
I usually don’t record translations, but I do record videos or conferences, dynamic graphics etc, so I’m used to this tech stuff.

4.4. Are you interested in the analysis of your translation task?
Yes please.

4.5. Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others?
Yes

4.6. Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?
Yes

5. Individual aspects

5.1. As much as you can remember, could you please provide information about whether the following terms you researched were a known, partly known or unknown concept/term when you came across it in the text and whether they required unpacking (comprehension of the source text) or repacking (reformulation in the target text)?
- Disruptive - known, repacking
- Wild swings - partly known, unpacking
- Deposit holders - known, repacking
- Collective - partly known, unpacking
- Peer-to-peer - known, repacking
- Tender - partly known, repacking
- Currency exchange - known, repacking

5.2. In the questionnaire you say you read the text before translating. From the recording it would appear that you started translating ‘head on’. Did you read the text before the recording?
Yes I read the text once before the recording.

5.3. You use MT from SDL Trados – could you please say which MT engine you have it set for?
I set the SDL BeGlobal Community (I also use Google Translator, it’s much better, it depends on the language combinations).

5.4. At some point you copy a sentence into your notepad and then edit it by dividing it into logical chunks and adding commas in order to then put the edited sentence into Google Translate, which you then further edit online. Is this a procedure you use often?
Yes. I usually cut phrases in their syntactic segments.

5.5. About 10 min into the recording, there is a glimpse of Google Translate (when you first accessed it during the recording) which had a term ‘gold standard’ in it with a Spanish translation. You also mention this term in your notes from e-mail. However, I could not see you research this term in the recording.
I researched everything during the recording, I may have checked that single word before in Google Translate, I don’t remember.

5.6. Did you research any terms beforehand? If yes, do you remember which terms you researched and what resources you accessed?
The term ‘gold standard’ might be the only one I researched before. In first place I usually go via WordReference, then Merriam-webster, then the Spanish Language dictionaries, and then other dictionaries if required.
5.7. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?
   Yes

5.8. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?
   I think I’m around 5. I usually build associations in my mind with many things, words, concepts, colors, ideas, pictures, sounds, etc.

6. **Other comments** - please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
   It would be a good idea to carry out this kind of tests with different kind of source texts, and with more complex contents, i.e. scientific, technical, medical, law, admin, etc., may be new ways of thinking and research patterns appear.
Main Study Post-task Questionnaire - T15

1. **The text**

1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your `comfort zone`?

   Apart from random articles about digital currency, mostly in English, I did not have any experience with this subject. I felt reasonably comfortable with the source text, i.e. I felt that although I did not know everything about the topic, it would be quite easy to find the resources I would need to complete the translation.

1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?

   I think I approached it as a real assignment as much as I could. The only difference was probably in terms of times constraint. With a real assignment, it is unlikely I would have translated the piece in one go: I would have read it once first, then translated it, then come back to it later before sending it to the client. But apart from that, I would have proceeded in the same manner if I had had such a short time frame to complete the task.

1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?

   As I mentioned in the previous question, I might have spent a bit more time on proofreading before sending the target text to the client, but this largely depends on the time-frame allowed by the client. I have had to work in similar conditions to the one in the experiment, and under those conditions, I would have worked in exactly the same way.

2. **The commentary**

2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.

   No, I did not feel it really had an impact on the process as I sometimes think aloud when I work anyway.

2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?

   I am not sure whether I was able to express my ideas clearly, but I don’t think this was due to the conditions of the experiment. Rather, I sometimes find it difficult to verbalise my thoughts in a clear and organised manner whatever language I use. I much prefer writing in general.

2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?

   Yes, I think the talking did raise my awareness during the task. It actually did encourage me to think deeper about what I was doing whereas I would generally do all this quite mechanically, without second thoughts about what I am actually doing.

3. **The software**

3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?

   It took me a couple of times to set up the screen recording software, but I can’t remember it being terribly tedious. From what I can remember, uploading the recording was a bit more challenging and time-consuming.

3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?
No, I didn’t find the screen recording software really interfered with my normal translation work. I did feel “observed” at first, but I was more concerned about what could filter through from my surroundings (i.e. member of family interrupting, etc…) rather than the translation work itself.

4. **Overall experience**
4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?

*Overall, I would say that my experience was close to a real-life situation I could encounter as a translator. I was in my usual working environment with an assignment that I could have had to translate in real life.*

4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?

*I would say my recording resembled the way I normally interact with online resources.*

4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with online resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?

*I would be more than happy to get an analysis of my translation task and know how it compares to others. I think this would be very helpful for my future work as a translator: it could give me more ideas about how to be a more resourceful and productive translator. As translators, we are often quite isolated in our work and it is difficult to get feedback about what we are doing, therefore any opportunity to learn what we do right and wrong is good to take.*

5. **Individual aspects**
5.1. As much as you can remember, could you please provide information about whether the following items you researched were a known, partly known or unknown concept/term when you came across it in the text and whether they required unpacking (comprehension of the source text) or repacking (reformulation in the target text)?

- Digital currencies - *this was a known concept as I had already come across it in French and English articles*
- Ithaca Hours - *this was a partly known concept as I had heard about similar ideas, but it required some unpacking before finding an appropriate translation which could be searchable by French readers*
- Commodities based currency - *this was a partly known concept as I could make out what it meant, but again required some unpacking to find an appropriate translation which could be searched by French readers*
- Disruptive - *this was a partly known concept as I could understand what was meant in English, but it took me some time to find an appropriate French translation*
- Fiat money - *this was an unknown concept to me, it did require unpacking*
- Liberty Reserve’s LR - *this was an unknown concept to me, however, the translation was pretty straightforward to find*
- Open source - *this was a known concept to me, but the difficulty was to find an appropriate translation in French*
- Vendor - *this was a known concept to me*
- Satoshi - although I did not know about this concept, it was easy to understand what it was about from the source text, and didn’t require any unpacking or repacking
- Mining process - this was a partly known concept to me, and I can’t remember it requiring any unpacking or repacking
- Currency exchange - this was a known concept and didn’t present any specific difficulties in translation, apart from choosing the best term.

5.2. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?
Yes, I tend to research quite a lot on any topics of interest, which sometimes leads me very far away from my initial research topic (i.e. looking for a specific word, name or sentence from a newspaper article, then coming up with something else to research about this person, word, concept, etc...). In my translation practice, I try to channel this so that the translation is accurate without wasting my time on going to deep in the research process.

5.3. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?
It seems to be decreasing as I get older.... At the moment, I would say “3”. I used to retain information and knowledge a lot, but devices, like computers and the internet, have made it superfluous to retain a lot of information. However, I would now try and remember where I find useful information and knowledge for future use.

6. Other comments – please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc.
Although I found the procedure a bit complicated at first, I must admit I really enjoyed the task. I wonder if any other software might have been a bit more user-friendly for the recording. The text was enjoyable to translate while providing enough translation challenges to any average translator not familiar with digital currencies.
Main Study Post-task Questionnaire - T16

1. **The text**
   1.1. Have you had any previous experience with the subject of digital currency? Did you feel comfortable with the source text or did you feel you were out of your ‘comfort zone’?
   
   *I was familiar with the subject, although not from work, but from articles I had read. I felt pretty comfortable with the text.*

   1.2. Do you think you approached this text as if it was a real assignment from a client or did you feel that you approached it differently because you knew it was for research purposes?
   
   *I tried to approach it the same as if it was a real assignment and I think I succeeded.*

   1.3. Do you feel that the quality of the translation was the same as if it was for a real client or do you think you would have spent a bit longer on the task in a real-life scenario?
   
   *I believe I may have spent a bit longer in a real life scenario, but the time spent was pretty close to what I would have spent in a real life situation.*

2. **The commentary**
   2.1. Did you feel that the act of talking aloud during the translation task has had any impact on the process? If yes, please say in what way/how you felt about having to record your voice.
   
   *I don’t think it very much impacted the process. I feel that it was fun and helpful to narrate what I was doing and explain it to someone else, and might have been useful to become aware of things I normally do unconsciously.*

   2.2. Do you feel you were able to express clearly the ideas you had during the translation task or do you feel you were somehow hindered (for example due to the problems of verbalising your thoughts or using metalanguage)?
   
   *I think for the most part I was able to express my ideas. Maybe I had trouble in some parts, as I wondered if what I was saying made any sense.*

   2.3. Do you think that the talking raised your awareness during the task?
   
   *It did, very much.*

3. **The software**
   3.1. How difficult did you find setting up the screen recording software and uploading the recording files?
   
   *Not difficult at all. The instructions were very clear.*

   3.2. Did you find that the screen recording software in any way interfered with your normal translation work? Did you feel ‘observed’?
   
   *I don’t feel it interfered with my normal work. I did wonder a couple of times while I was researching terms whether the things that tripped me up would appear very easy to someone else who was watching.*

4. **Overall experience**
   4.1. Overall, could you say that your experience of this task was close to a real-life situation you could encounter as a translator, or do you feel it was artificial?
   
   *I feel it was pretty close to a real experience. I tried to go about it as I normally would with any given project.*

   4.2. Overall, could you say your recording resembled the way you normally interact with online resources or was it different for this particular task? If it was very different to what you normally do, could you please say in what way?
I tried to forget that my actions were being recorded and just got into it as if it was a real job and nobody was watching me. At times I would get so engrossed that I would even forget to talk about what I was doing.

4.3. Are you interested in the analysis of your translation task? Would you like to know how it compares to others and in what ways your interaction with on-line resources differs from others? Do you think this kind of knowledge would be in any way useful for your future work as a translator?
Yes, I am interested. I think it would be very useful. Sometimes you can learn a lot by watching other people’s processes, and might even learn about tools that I was not aware of.

5. Individual aspects

5.1. As much as you can remember, could you please provide information about whether the following terms you researched were a known, partly known or unknown concept/term when you came across it in the text and whether they required unpacking (comprehension of the source text) or repacking (reformulation in the target text)?
- Ithaca Hours - unknown
- WIR Bank - unknown
- Fiat Money - unknown
- Liberty Reserve’s LR - unknown
- Hard currency - known
- Purport - unknown

5.2. You seem to be using two electronic dictionaries - a monolingual and a bilingual one - could you please tell me what they are?
For English, I use the Oxford English Dictionary, sometimes Merriam-Webster Online; for Spanish, also use the Diccionario de la Real Academia Española and the Diccionario de Uso María Moliner (it is an usage dictionary, as opposed to just straight definitions), and for bilingual options I use Linguee and Wordreference mostly for general terminology.

5.3. When you first used your bilingual electronic dictionary to look up ‘fiat’, I saw that the term ‘disruptive’ was already there, but you did not explicitly research this term. Did you research any terms beforehand? If yes, do you remember which terms you researched and what resources you accessed?
I think I may have researched that term beforehand using Linguee.

5.4. Are you a research-intense person in other areas of your life (for example when booking a holiday or buying a particular product etc.)?
I do research, but not heavily. It really depends on the situation (in the case of products, depends on the price). My MO in general, for both translation and personal life, is that I try to acquire as much information as I can beforehand, but ultimately there will be many unknowns, so it is useless to drive yourself crazy planning every little thing. Thus, when I translate, while I like having an idea of what it is that I’m doing, ultimately there will be problems during the translation process that I had not foreseen and that I need to resolve in the moment, so there is no point spending a lot of time trying to foresee those.

5.5. On a scale 1-5, one being the lowest, how would you rate your retentive memory in general (i.e. do you tend to retain information and knowledge with ease, e.g. facts, dates etc.)?
I would rate it at a high 3. I am also an interpreter, so my short and long term memory and attention to detail need to be pretty sharp.
6. **Other comments** - please feel free to add any other comments or suggestions you may have regarding the study itself, the procedure, the choice of text etc. *Perhaps a text with a few more technical terms or difficult concepts might bring about a greater display of tools and resources.*
The Sarychev Peak Eruption

Snapped by NASA in a remote part of Russia, this volcano photo has sparked a heated debate among scientists...

On June 12 2009, the International Space Station happened to be passing the northern part of the Kuril Islands, a Russian archipelago in the north-west Pacific, just as the Sarychev Peak was erupting explosively for the sixth time since 1946.

This photo was immediately taken by an enthusiastic astronaut, which excited volcanologists, not only just because of the early stage of Sarychev’s eruption, but because of several interesting features that can be observed at once in the same image. The characteristic plume rising from the caldera is mainly composed of ash that has been able to ‘mushroom’ naturally on a relatively calm day. Curiously, this has been capped with a white head of steam called a pileus cloud, a result of air rising quickly in a strong updraft and cooling into condensation.

On the ground, there are several columns of molten material winding their way down from the peak which are known as pyroclastic flows; these are superheated currents of rock and gas made fluid by water vapour. The flows are extremely hot (read: up to 1,000 degrees Celsius/1,832 degrees Fahrenheit) and travel very fast, at around 200 metres (656 feet) per second. Their speed, deadly temperature and unpredictability make them especially dangerous in more populated areas.
Self-study Text 2

**Sigmoidal particle density distribution in a subplinian scoria fall deposit**


Six componentry classes, including pumice and scoria, have been identified in our sample collection. We determined the class of 300 clasts in each 0.5φ fractions from −4.5φ to 3.5φ and carried out water pycnometry density measurements on selected size fractions. Results indicate that the mean particle density increases with φ up to a plateau of ~2.6 g/cm³ for clasts finer than 1.5φ. The density of scoria and pumice increases between −3 and 1φ, while dense particle density is sub-constant with grainsize. We show that the mean particle density μ of the vesicular fractions is a function of grainsize i (φ scale) given by a sigmoidal law: \( \mu_i = K + \beta \alpha e^{-\gamma_i} \), where K, β, α and rare constants. These sigmoidal distributions can be used to determine accurately the load of each componentry class and should be applicable to many tephra deposits and for modelling purposes.

**Conclusion**

High-resolution density and componentry analyses in the scoria fall deposit from the August 2006 eruption of Tungurahua volcano, Ecuador, reveals sigmoidal dependence of particle density against grainsize. This pattern essentially reflects vesicularity distribution in porous clast subpopulations, and can be used to determine the mass componentry distributions at all sampling sites. These findings obtained at Tungurahua suggest that the sigmoidal law is applicable to other scoria, and possibly pumice fall layer of basaltic and andesitic compositions. In summary, this study offers a potentially widely applicable new expression to more accurately evaluate the mass of pyroclastic fall deposits and the size of explosive eruptions, and to improve numerical models of tephra dispersal pattern.
Appendix 2

Pilot Study and Main Study Text

This text appeared on the ASIC Bitcoin Mining- News and Information website on 1 July 2013. This website is intended for people interested in the new digital currency and contains a mixture of publications for novices and experts in the field.

Please translate the text for an audience with no prior knowledge of the concept of digital currency for a publication to appear in a high-end financial publication in your country equivalent to The Economist.

Available at: http://www.asicbitcoinmining.info/2013/07/the-rise-of-digital-currency.html

The Rise Of The Digital Currency

Alternative forms of currency are not a new phenomenon. From the WIR Bank in Switzerland and the Ithaca HOURS system in New York to traditional commodities based currencies like the gold standard, alternative currencies are still popular. When faith in local currencies falters, people look to alternative currencies in the hope they will hold their value and protect savings or portfolios.

Yet, despite the longevity of some of the established alternative currencies, newly formed online currencies are also becoming more popular. Online currencies such as Bitcoin have the potential to help create a disruptive new global monetary system, despite the multitude of regulatory and technical roadblocks which many analysts feel could prevent them from ever entering the mainstream.

Unlike traditional fiat money, digital currencies operate independently of established banking or money transfer systems. Although some digital currencies such as Liberty Reserve’s LR currency are tied to an existing hard currency, the value of bitcoins fluctuates according to supply and demand. Indeed, because virtual currencies such as Bitcoin aren’t backed by a central bank or controlled by an administrator or government, their values are vulnerable to wild swings.

Digital currencies offer users convenience and the freedom to carry out the electronic transfer of funds from anywhere in the world using a personal computer or smartphone. This was evident in April when it is believed that a number of large deposit holders in Cypriot banks exchanged their money into bitcoins in order to avoid the ‘haircut’ enforced upon them by the European Union.

Bitcoin, the most popular and visible of the digital currencies, was created in 2009 by an individual (or a collective) operating under the pseudonym Satoshi Nakamoto. Bitcoin is an entirely electronic, open source crypto-currency which is based on a series of complex computer algorithms. Bitcoin operates as a decentralised peer-to-peer cash transfer system that can be traded online or exchanged for goods and services with various smaller vendors. At the time of writing there are over 1000 websites which accept bitcoins as tender, including WordPress and Reddit. Each bitcoin can be subdivided down to eight decimal places, forming 100 million smaller units known as satoshis.

Bitcoins are created via a ‘mining’ process in which computers solve a series of complex algorithms and are rewarded with a small amount of coins. Alternatively users can acquire bitcoins from currency exchanges such as Mt. Gox, a site which purports to manage over 80 percent of global Bitcoin traffic.

Word count: 412
Q1 What is your profession?

Answered: 538  Skipped: 2

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer Choices</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translator</td>
<td>90.52%</td>
</tr>
<tr>
<td>Interpreter</td>
<td>10.41%</td>
</tr>
<tr>
<td>Project Manager</td>
<td>7.62%</td>
</tr>
<tr>
<td>Terminologist</td>
<td>2.04%</td>
</tr>
<tr>
<td>Student</td>
<td>3.35%</td>
</tr>
<tr>
<td>Other translation professional</td>
<td>5.58%</td>
</tr>
<tr>
<td>Total Respondents: 538</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Q2 In which geographical location do you normally work from?

Answered: 540  Skipped: 0
### Answer Choices

<table>
<thead>
<tr>
<th>Region</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Europe (EU)</td>
<td>79.44%</td>
</tr>
<tr>
<td>Europe (Non EU)</td>
<td>4.07%</td>
</tr>
<tr>
<td>North America</td>
<td>7.04%</td>
</tr>
<tr>
<td>South America</td>
<td>3.89%</td>
</tr>
<tr>
<td>Asia</td>
<td>4.26%</td>
</tr>
<tr>
<td>Africa</td>
<td>0.93%</td>
</tr>
<tr>
<td>Australia and New Zealand</td>
<td>0.37%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Q3  What is your age and gender?

Answered: 537  Skipped: 3
Q4 How long have you been working in the translation industry?

Answered: 540  Skipped: 0

Answer Choices

<table>
<thead>
<tr>
<th>Responses</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Less than 2 years</td>
<td>13.15%</td>
</tr>
<tr>
<td>3-5 years</td>
<td>16.78%</td>
</tr>
<tr>
<td>6-10 years</td>
<td>20.47%</td>
</tr>
<tr>
<td>11-20 years</td>
<td>26.76%</td>
</tr>
<tr>
<td>21-30 years</td>
<td>15.96%</td>
</tr>
<tr>
<td>Over 31 years</td>
<td>7.04%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Appendix 3a - Joanna Gough PhD - Global Survey questionnaire

SurveyMonkey
Q5 What type of translation do you do? You can tick multiple boxes.

Answered: 534   Skipped: 6

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer Choices</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>General</td>
<td>72.10%</td>
</tr>
<tr>
<td>Business/Economic</td>
<td>58.24%</td>
</tr>
<tr>
<td>Legal</td>
<td>35.02%</td>
</tr>
<tr>
<td>Literary</td>
<td>12.92%</td>
</tr>
<tr>
<td>Localisation</td>
<td>25.09%</td>
</tr>
<tr>
<td>Medical</td>
<td>24.91%</td>
</tr>
<tr>
<td>Technical/Scientific</td>
<td>57.12%</td>
</tr>
<tr>
<td>Transcreation</td>
<td>11.24%</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Q6 What are you main working language pairs?

Answered: 539  Skipped: 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer Choices</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>100.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>64.19%</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>25.42%</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>9.28%</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>4.08%</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>2.23%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Q7 What proportion of your time do you devote to working on terminology/source text comprehension and finding equivalents?

Answered: 537  Skipped: 3

Q8 Please estimate the proportion of time spent on various types of resources

Answered: 536  Skipped: 4
Q9 How often do you use the following tools?

Answered: 540  Skipped: 0
### Q10 How often do you use the following types of resources?

Answered: 540  Skipped: 0

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type of Resource</th>
<th>3.25%</th>
<th>6.31%</th>
<th>11.47%</th>
<th>22.75%</th>
<th>56.21%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Terminology extraction tools</td>
<td>17</td>
<td>60</td>
<td>119</td>
<td>294</td>
<td>523</td>
</tr>
<tr>
<td>Concordancers</td>
<td>13.03%</td>
<td>68</td>
<td>12.26%</td>
<td>64</td>
<td>14.75%</td>
</tr>
<tr>
<td>Alignment tools</td>
<td>3.78%</td>
<td>20</td>
<td>24.20%</td>
<td>85</td>
<td>35.54%</td>
</tr>
<tr>
<td>Non-customised machine translation (e.g. Google)</td>
<td>3.23%</td>
<td>17</td>
<td>16.13%</td>
<td>85</td>
<td>23.91%</td>
</tr>
<tr>
<td>Customised machine translation (using selected training data, e.g. Microsoft Translation Hub)</td>
<td>1.52%</td>
<td>8</td>
<td>5.88%</td>
<td>31</td>
<td>11.20%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**appendix image**

---

**Appendix 3a - Joanna Gough PhD - Global Survey questionnaire**

SurveyMonkey
Q11 Do you use any of the following translation memory tools? How often?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tool</th>
<th>2.73%</th>
<th>12.87%</th>
<th>24.76%</th>
<th>26.32%</th>
<th>33.33%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monolingual corpora</td>
<td>14</td>
<td>66</td>
<td>127</td>
<td>135</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual corpora (including parallel)</td>
<td>6.46%</td>
<td>21.53%</td>
<td>23.87%</td>
<td>20.35%</td>
<td>27.79%</td>
</tr>
<tr>
<td>Own translation memory databases</td>
<td>37.59%</td>
<td>31.20%</td>
<td>11.84%</td>
<td>7.14%</td>
<td>12.22%</td>
</tr>
<tr>
<td>Online translation memory databases</td>
<td>8.85%</td>
<td>16.73%</td>
<td>21.92%</td>
<td>19.23%</td>
<td>33.27%</td>
</tr>
<tr>
<td>Own terminology databases</td>
<td>29.36%</td>
<td>28.03%</td>
<td>17.61%</td>
<td>8.52%</td>
<td>16.48%</td>
</tr>
<tr>
<td>Online terminology databases</td>
<td>12.52%</td>
<td>28.46%</td>
<td>28.65%</td>
<td>13.28%</td>
<td>17.08%</td>
</tr>
<tr>
<td>Own glossaries</td>
<td>28.14%</td>
<td>30.99%</td>
<td>20.91%</td>
<td>11.79%</td>
<td>8.17%</td>
</tr>
<tr>
<td>Knowledge based tools (based on vast collections of built in data, algorithms and methods)</td>
<td>14.02%</td>
<td>33.90%</td>
<td>31.82%</td>
<td>13.83%</td>
<td>6.44%</td>
</tr>
<tr>
<td>Tools based on cross-language or multi-language information retrieval technology (retrieving information written in a language different to the language of the query)</td>
<td>2.89%</td>
<td>5.70%</td>
<td>12.36%</td>
<td>19.58%</td>
<td>59.89%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Answered: 540  Skipped: 0
Appendix 3a - Joanna Gough PhD - Global Survey questionnaire

SurveyMonkey

<table>
<thead>
<tr>
<th>Software</th>
<th>Mostly</th>
<th>Frequently</th>
<th>Sometimes</th>
<th>Rarely</th>
<th>Never</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DejaVu</td>
<td>3.34%</td>
<td>1.86%</td>
<td>1.86%</td>
<td>7.05%</td>
<td>85.90%</td>
<td>463</td>
</tr>
<tr>
<td>Heartsome</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.56%</td>
<td>1.49%</td>
<td>97.96%</td>
<td>527</td>
</tr>
<tr>
<td>LogiTerm</td>
<td>0.94%</td>
<td>0.38%</td>
<td>0.56%</td>
<td>2.26%</td>
<td>95.86%</td>
<td>510</td>
</tr>
<tr>
<td>MemoQ</td>
<td>10.20%</td>
<td>3.90%</td>
<td>8.16%</td>
<td>7.79%</td>
<td>69.94%</td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td>MemSource</td>
<td>0.37%</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.56%</td>
<td>1.49%</td>
<td>97.40%</td>
<td>524</td>
</tr>
<tr>
<td>MetaTexis</td>
<td>1.30%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.37%</td>
<td>2.41%</td>
<td>95.92%</td>
<td>517</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix 3a - Joanna Gough PhD - Global Survey questionnaire

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tool</th>
<th>0.74%</th>
<th>0.37%</th>
<th>0.74%</th>
<th>2.41%</th>
<th>95.73%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Multitrans</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>13</td>
<td>516</td>
</tr>
<tr>
<td>OmegaT</td>
<td>1.68%</td>
<td>0.37%</td>
<td>4.28%</td>
<td>9.31%</td>
<td>84.36%</td>
</tr>
<tr>
<td>OpenTM2</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.38%</td>
<td>1.70%</td>
<td>97.74%</td>
</tr>
<tr>
<td>SDL Trados</td>
<td>34.01%</td>
<td>10.04%</td>
<td>11.71%</td>
<td>7.62%</td>
<td>36.62%</td>
</tr>
<tr>
<td>Similis</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.37%</td>
<td>1.68%</td>
<td>97.76%</td>
</tr>
<tr>
<td>Star Transit</td>
<td>4.08%</td>
<td>1.67%</td>
<td>1.30%</td>
<td>6.68%</td>
<td>86.27%</td>
</tr>
<tr>
<td>Swordfish</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.37%</td>
<td>2.43%</td>
<td>96.82%</td>
</tr>
<tr>
<td>Wordbee</td>
<td>0.38%</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.19%</td>
<td>1.69%</td>
<td>97.55%</td>
</tr>
<tr>
<td>Wordfast</td>
<td>8.94%</td>
<td>3.91%</td>
<td>7.08%</td>
<td>9.12%</td>
<td>70.95%</td>
</tr>
<tr>
<td>Wordfast Anywhere</td>
<td>1.87%</td>
<td>1.31%</td>
<td>5.60%</td>
<td>6.16%</td>
<td>85.07%</td>
</tr>
<tr>
<td>XTM</td>
<td>0.56%</td>
<td>1.49%</td>
<td>3.17%</td>
<td>3.54%</td>
<td>91.23%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Q12 Do you use any of the following terminology management tools? How often?

Answered: 538  Skipped: 2
Appendix 3a - Joanna Gough PhD - Global Survey questionnaire

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Mostly</th>
<th>Frequently</th>
<th>Sometimes</th>
<th>Rarely</th>
<th>Never</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AnyLexic</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.56%</td>
<td>0.56%</td>
<td>1.31%</td>
<td>97.38%</td>
<td>520</td>
</tr>
<tr>
<td>ApSIC XBench</td>
<td>4.48%</td>
<td>2.99%</td>
<td>3.92%</td>
<td>4.48%</td>
<td>84.14%</td>
<td>451</td>
</tr>
<tr>
<td>evoTerm</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.56%</td>
<td>0.56%</td>
<td>98.51%</td>
<td>528</td>
</tr>
<tr>
<td>Lingo4</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.94%</td>
<td>1.31%</td>
<td>97.56%</td>
<td>520</td>
</tr>
<tr>
<td>LogiTerm</td>
<td>0.56%</td>
<td>0.56%</td>
<td>1.31%</td>
<td>1.50%</td>
<td>96.07%</td>
<td>514</td>
</tr>
<tr>
<td>Logo-term</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.75%</td>
<td>99.06%</td>
<td>529</td>
</tr>
<tr>
<td>MultiCorpora</td>
<td>0.38%</td>
<td>0.56%</td>
<td>0.94%</td>
<td>0.94%</td>
<td>97.19%</td>
<td>518</td>
</tr>
<tr>
<td>MultiTrans</td>
<td>0.38%</td>
<td>0.57%</td>
<td>1.89%</td>
<td>2.65%</td>
<td>94.52%</td>
<td>500</td>
</tr>
<tr>
<td>SDL Multiterm</td>
<td>14.66%</td>
<td>7.71%</td>
<td>11.84%</td>
<td>9.77%</td>
<td>56.02%</td>
<td>298</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SurveyMonkey

19 / 32
Q13 Do you use any of the following terminology search tools? Do you find them useful?

Answered: 537  Skipped: 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tool</th>
<th>Use %</th>
<th>Very Useful %</th>
<th>Somewhat Useful %</th>
<th>Not Useful %</th>
<th>Not Sure %</th>
<th>Total</th>
<th>Sample</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TermWiki</td>
<td>0.56%</td>
<td>2.06%</td>
<td>3.93%</td>
<td>6.54%</td>
<td>86.92%</td>
<td>465</td>
<td>535</td>
</tr>
<tr>
<td>TermStar</td>
<td>3.75%</td>
<td>1.31%</td>
<td>1.69%</td>
<td>1.88%</td>
<td>91.37%</td>
<td>487</td>
<td>533</td>
</tr>
<tr>
<td>Termbases.eu</td>
<td>1.87%</td>
<td>4.10%</td>
<td>5.60%</td>
<td>5.60%</td>
<td>82.84%</td>
<td>444</td>
<td>536</td>
</tr>
<tr>
<td>AcronymFinder</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British Library...</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dictsearch</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Q14 Do you use any of the following translation memory databases and corpus
based tools? Do you find them useful?

Answered: 531   Skipped: 9
### Q15 Do you use any of the following tools (cross-language/multilingual language information retrieval tools, knowledge based tools and other miscellaneous tools)? Do you find them useful?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tool</th>
<th>Extremely useful</th>
<th>Very useful</th>
<th>Of limited usefulness</th>
<th>Not useful</th>
<th>Don't know - never used it</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DGT TM</td>
<td>2.32%</td>
<td>3.29%</td>
<td>4.45%</td>
<td>0.77%</td>
<td>4</td>
<td>89.17%</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR-Lex</td>
<td>13.64%</td>
<td>20.08%</td>
<td>11.74%</td>
<td>0.76%</td>
<td>4</td>
<td>53.79%</td>
</tr>
<tr>
<td>JRC-Acquis</td>
<td>1.55%</td>
<td>1.16%</td>
<td>3.10%</td>
<td>0.39%</td>
<td>2</td>
<td>93.80%</td>
</tr>
<tr>
<td>Multi-UN</td>
<td>0.97%</td>
<td>1.17%</td>
<td>3.11%</td>
<td>0.19%</td>
<td>1</td>
<td>94.55%</td>
</tr>
<tr>
<td>MyMemory</td>
<td>2.31%</td>
<td>5.59%</td>
<td>8.48%</td>
<td>3.47%</td>
<td>18</td>
<td>80.15%</td>
</tr>
<tr>
<td>OPUS - the open parallel corpus</td>
<td>0.78%</td>
<td>1.17%</td>
<td>2.14%</td>
<td>1.17%</td>
<td>6</td>
<td>94.76%</td>
</tr>
<tr>
<td>OLAC language resource catalog</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.19%</td>
<td>1.17%</td>
<td>0.78%</td>
<td>4</td>
<td>97.67%</td>
</tr>
<tr>
<td>The STRAND Bilingual Databases</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.58%</td>
<td>0.97%</td>
<td>0.39%</td>
<td>2</td>
<td>98.06%</td>
</tr>
<tr>
<td>TAUS search</td>
<td>1.92%</td>
<td>5.19%</td>
<td>6.54%</td>
<td>2.69%</td>
<td>14</td>
<td>83.65%</td>
</tr>
<tr>
<td>TinyTM</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.58%</td>
<td>1.36%</td>
<td>0.78%</td>
<td>4</td>
<td>97.28%</td>
</tr>
<tr>
<td>WebiText</td>
<td>1.16%</td>
<td>0.77%</td>
<td>1.93%</td>
<td>0.97%</td>
<td>5</td>
<td>95.17%</td>
</tr>
<tr>
<td>WebCorp</td>
<td>0.39%</td>
<td>0.78%</td>
<td>2.14%</td>
<td>0.78%</td>
<td>4</td>
<td>95.91%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Answered: 531  Skipped: 9
Appendix 3a - Joanna Gough PhD - Global Survey questionnaire

Q16 Please specify other tools and/or resources which you find useful in your work, together with the language pair you

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tool</th>
<th>Extremely useful</th>
<th>Very useful</th>
<th>Of limited usefulness</th>
<th>Not useful</th>
<th>Never heard of it</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2Lingual</td>
<td>0.56%</td>
<td>0.75%</td>
<td>1.69%</td>
<td>0.75%</td>
<td></td>
<td>96.23%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>9</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td>511</td>
</tr>
<tr>
<td>Entity Cube</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.76%</td>
<td></td>
<td>99.05%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td>523</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseup*</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.38%</td>
<td>0.75%</td>
<td>0.75%</td>
<td></td>
<td>98.11%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>0</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td>520</td>
</tr>
<tr>
<td>Sketch Engine</td>
<td>0.38%</td>
<td>0.38%</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.57%</td>
<td></td>
<td>98.48%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td>518</td>
</tr>
<tr>
<td>Tradupedia</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.19%</td>
<td>0.95%</td>
<td>0.95%</td>
<td></td>
<td>97.91%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>0</td>
<td>1</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td>516</td>
</tr>
<tr>
<td>Wolfram Alpha</td>
<td>0.19%</td>
<td>1.52%</td>
<td>2.84%</td>
<td>1.89%</td>
<td></td>
<td>93.56%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1</td>
<td>8</td>
<td>15</td>
<td>10</td>
<td></td>
<td>494</td>
</tr>
<tr>
<td>YAGO2</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.57%</td>
<td>0.76%</td>
<td></td>
<td>98.68%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td>522</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total

SurveyMonkey
**use them for.**

Answered: 156  Skipped: 384

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer Choices</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>100.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>53.21%</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>28.85%</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>14.74%</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>8.97%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Q17** Please provide your e-mail address if you would like to receive the results of this survey.

Answered: 375  Skipped: 165
Q1 Please provide your real name (for researcher's purposes only) and a fictitious name of your choice for the purpose of the analysis.

Answered: 16  Skipped: 0

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer Choices</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>real name</td>
<td>0.00% 0</td>
</tr>
<tr>
<td>fictitious name</td>
<td>100.00% 16</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Q2 What is your age and gender?

Answered: 16  Skipped: 0

-29 30-39 40-49 50-59 60-69 70+ Total

| Male | -29 | 0.00% | 0     | 30-39 | 40.00% | 2     | 40-49 | 20.00% | 1     | 50-59 | 20.00% | 1     | 60-69 | 20.00% | 1     | 70+ | 0.00% | 0     | Total | 5     |
|------|-----|-------|-------|-------|--------|-------|-------|--------|-------|-------|--------|-------|-------|--------|-------|     |       |       |       |
| Female | -29 | 18.18% | 2     | 45.45% | 5      | 18.18%| 2     | 9.09%  | 1     | 9.09% | 9.09%  | 1     | 0.00% | 0.00%  | 0     |     | 11    |       |       |

Q3 How long have you been working in the translation industry?

Answered: 16  Skipped: 0
Q4 Please provide details of any formal education/training you have received in relation to the translation profession

Answered: 16  Skipped: 0

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer Choices</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>100.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>81.25%</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>37.50%</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>0.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>0.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>0.00%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Q5 Please list your main areas of specialisation

Answered: 16  Skipped: 0

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer Choices</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>100.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>93.75%</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>81.25%</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>50.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>37.50%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Q6 How would you classify yourself with regard to adopting new technologies?

Answered: 16  Skipped: 0
Q7 How would you classify your translation style (orientation phase)

Answer Choices

- **Innovator and early adopter** (looking for innovative solutions and picking up new technologies as soon as they emerge) | Responses 31.25% 5
- **Fast follower** (careful attitude but accepting change more quickly than the average) | Responses 50.00% 8
- **Late majority** (sceptical attitude and using new technologies when the majority are using them) | Responses 18.75% 3
- **Traditionalist** (only accepting innovative technologies when they have become commonplace or tradition) | Responses 0.00% 0

Total | 16

**Answer Choices**

- **Systematic initial orientation**: I systematically read through the ST before translation | Responses 12.50% 2
Appendix 3b - Joanna Gough PhD Main Study - Profile Questionnaire

Q8 How would you classify your translation style (drafting phase)

Answered: 16  Skipped: 0

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer Choices</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Large context planning - while translating, I read far ahead in the source text (e.g whole sentence(s))</td>
<td>62.50% 10</td>
</tr>
<tr>
<td>Small context planning - while translating, I read a few words ahead, rarely a whole sentence</td>
<td>37.50% 6</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Q9 How would you classify your translation style (revision phase)

Answered: 16  Skipped: 0

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer Choices</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Online revision: I...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>End revision: I roughly...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Constant revision: I...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Q10 What proportion of your translating time do you devote to working on terminology, source text comprehension and finding equivalents?

Answered: 16  Skipped: 0
Q11 Do you use any of the following search techniques?

Answered: 16  Skipped: 0
### Boolean Logic Knowledge Distribution

<table>
<thead>
<tr>
<th>Frequency</th>
<th>Boolean logic</th>
<th>truncation</th>
<th>wildcard</th>
<th>nested search</th>
<th>proximity search</th>
<th>advanced search</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Always</td>
<td>60.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>40.00%</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Frequently</td>
<td>20.00%</td>
<td>20.00%</td>
<td>10.00%</td>
<td>10.00%</td>
<td>20.00%</td>
<td>20.00%</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Sometimes</td>
<td>20.00%</td>
<td>20.00%</td>
<td>20.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>20.00%</td>
<td>20.00%</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Never</td>
<td>14.29%</td>
<td>14.29%</td>
<td>57.14%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>14.29%</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Don't know what</td>
<td>33.33%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>33.33%</td>
<td>33.33%</td>
<td>0.00%</td>
<td>6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Appendix 3b - Joanna Gough PhD Main Study - Profile Questionnaire*
Q12 How often do you use the following tools?

Answered: 16  Skipped: 0

- Translation memory systems
- Terminology management...
- Terminology extraction...
- Concordancers
Alignment tools

Non-customised machine...

Customised machine...

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Mostly</th>
<th>Frequently</th>
<th>Sometimes</th>
<th>Rarely</th>
<th>Never</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translation memory systems</td>
<td>43.75%</td>
<td>31.25%</td>
<td>6.25%</td>
<td>6.25%</td>
<td>12.50%</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Appendix 3b - Joanna Gough PhD Main Study - Profile Questionnaire

SurveyMonkey
### Q13 How often do you use the following types of resources?

**Answered: 16  Skipped: 0**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Resource Type</th>
<th>0.00%</th>
<th>12.50%</th>
<th>0.00%</th>
<th>25.00%</th>
<th>62.50%</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monolingual Dictionaries</td>
<td>0</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
<td>4</td>
<td>10</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual Dictionaries</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monolingual Corpora</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Terminology management systems</td>
<td>18.75%</td>
<td>31.25%</td>
<td>18.75%</td>
<td>12.50%</td>
<td>18.75%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Terminology extraction tools</td>
<td>6.25%</td>
<td>25.00%</td>
<td>18.75%</td>
<td>25.00%</td>
<td>25.00%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Concordancers</td>
<td>6.25%</td>
<td>18.75%</td>
<td>18.75%</td>
<td>18.75%</td>
<td>37.50%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Alignment tools</td>
<td>6.67%</td>
<td>13.33%</td>
<td>20.00%</td>
<td>33.33%</td>
<td>26.67%</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Non-customised machine translation (e.g. Google Translate)</td>
<td>6.25%</td>
<td>18.75%</td>
<td>25.00%</td>
<td>25.00%</td>
<td>25.00%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Customised machine translation (using selected training data, e.g. Microsoft Translator Hub)</td>
<td>0.00%</td>
<td>12.50%</td>
<td>0.00%</td>
<td>25.00%</td>
<td>62.50%</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>
On-line terminology...

Own glossaries

On-line glossaries

Knowledge based tools...
Q14 Do you use any of the following terminology search tools? Do you find them useful?

Answered: 16  Skipped: 0
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tool</th>
<th>Extremely useful</th>
<th>Very useful</th>
<th>Somewhat useful</th>
<th>Not useful</th>
<th>Don’t know, never used it</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acronym Finder</td>
<td>13.33%</td>
<td>33.33%</td>
<td>20.00%</td>
<td>6.67%</td>
<td>26.67%</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Eurotermbank</td>
<td>6.25%</td>
<td>18.75%</td>
<td>12.50%</td>
<td>0.00%</td>
<td>62.50%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>IATE</td>
<td>25.00%</td>
<td>31.25%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>43.75%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>IntelliWebsearch</td>
<td>6.67%</td>
<td>6.67%</td>
<td>6.67%</td>
<td>6.67%</td>
<td>73.33%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguee</td>
<td>31.25%</td>
<td>18.75%</td>
<td>6.25%</td>
<td>6.25%</td>
<td>37.50%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>OneLook</td>
<td>0.00%</td>
<td>6.67%</td>
<td>6.67%</td>
<td>0.00%</td>
<td>86.67%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>ProZ.com</td>
<td>25.00%</td>
<td>43.75%</td>
<td>18.75%</td>
<td>6.25%</td>
<td>6.25%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>UNESCOTERM search</td>
<td>0.00%</td>
<td>21.43%</td>
<td>0.00%</td>
<td>7.14%</td>
<td>71.43%</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>UNTERM</td>
<td>0.00%</td>
<td>20.00%</td>
<td>6.67%</td>
<td>6.67%</td>
<td>66.67%</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Wordreference.com</td>
<td>18.75%</td>
<td>12.50%</td>
<td>25.00%</td>
<td>6.25%</td>
<td>37.50%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>WWW Search Interfaces for Translators</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>6.67%</td>
<td>0.00%</td>
<td>93.33%</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Wordnik</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>6.25%</td>
<td>0.00%</td>
<td>93.75%</td>
<td>15</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Q15** Do you use any of the following translation memory databases and corpus based tools? Do you find them useful?

Answered: 16  Skipped: 0
### WebiText
- Extremely useful: 2
- Very useful: 6
- Somewhat useful: 1
- Not useful: 0
- Don't know, never used it: 13

### WebCorp
- Extremely useful: 3
- Very useful: 3
- Somewhat useful: 6
- Not useful: 1
- Don't know, never used it: 16

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tool</th>
<th>Extremely useful</th>
<th>Very useful</th>
<th>Somewhat useful</th>
<th>Not useful</th>
<th>Don't know, never used it</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DGT TM</td>
<td>0.00%</td>
<td>12.50%</td>
<td>6.25%</td>
<td>0.00%</td>
<td>81.25%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR-Lex</td>
<td>18.75%</td>
<td>18.75%</td>
<td>6.25%</td>
<td>6.25%</td>
<td>50.00%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>My Memory</td>
<td>6.25%</td>
<td>6.25%</td>
<td>12.50%</td>
<td>0.00%</td>
<td>75.00%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>OPUS - the open parallel corpus</td>
<td>0.00%</td>
<td>6.25%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>93.75%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Sketch Engine</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>100.00%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>TAUS Search</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>6.25%</td>
<td>0.00%</td>
<td>93.75%</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Q16 Do you use any of the following tools (cross-language information retrieval tools, knowledge based tools or other miscellaneous tools)? Do you find them useful?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tool</th>
<th>0%</th>
<th>0%</th>
<th>6.25%</th>
<th>0%</th>
<th>93.75%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>WebText</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>WebCorp</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>2Linguual</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>BabelNet</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseup*</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Q17 Please specify the search tools and particular resources you would normally use during a translation task.

Answered: 16  Skipped: 0

Answer Choices

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tool</th>
<th>Extremely useful</th>
<th>Very useful</th>
<th>Somewhat useful</th>
<th>Not useful</th>
<th>Don't know - never used it</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2Lingual</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>100.00%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>BabelNet</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>100.00%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseup*</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>100.00%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Tradupedia</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>100.00%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Wolphram Alpha</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>0.00%</td>
<td>100.00%</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Q18 On average, how many resources do you use during a translation task?

Answered: 16  Skipped: 0

Answer Choices

<table>
<thead>
<tr>
<th>Response</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1-3</td>
<td>25.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>4-6</td>
<td>43.75%</td>
</tr>
<tr>
<td>7-9</td>
<td>31.25%</td>
</tr>
<tr>
<td>10-12</td>
<td>0.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>13 and more</td>
<td>0.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Q19 How satisfied are you with the level of your knowledge and training regarding tools and resources available in your language pairs?

Answered: 16  Skipped: 0
How satisfied are you with the amount and quality of search tools and resources for terminology research available in your language pair?

Answered: 16   Skipped: 0

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer Choices</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Extremely satisfied</td>
<td>6.25%</td>
</tr>
<tr>
<td>Very satisfied</td>
<td>37.50%</td>
</tr>
<tr>
<td>Somewhat satisfied</td>
<td>43.75%</td>
</tr>
<tr>
<td>Not very satisfied</td>
<td>12.50%</td>
</tr>
<tr>
<td>Not satisfied at all</td>
<td>0.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>100%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total responses: 16
Appendix 3b - Joanna Gough PhD Main Study - Profile Questionnaire

SurveyMonkey

### Answer Choices

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer Choices</th>
<th>Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Extremely satisfied</td>
<td>12.50%</td>
</tr>
<tr>
<td>Very satisfied</td>
<td>50.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>Somewhat satisfied</td>
<td>25.00%</td>
</tr>
<tr>
<td>Not very satisfied</td>
<td>12.50%</td>
</tr>
<tr>
<td>Not satisfied at all</td>
<td>0.00%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Instructions for the Main Study – the screen recording and TAP components

1. Please follow the link http://screencast-o-matic.com/Joannagough
2. The password is 'pilotstudy'
3. You might be prompted to run Java Applet on your computer.
4. You can start recording your screen straight away by pressing the blue START RECORDING button

5. Please use the following settings before the recording (these can be set in the black, repositionable panel):
   - Microphone (please perform a trial to see if the audio recording can be heard)
   - Size: full screen
6. Once you’ve pressed the record button on the repositionable panel, it will drop down to your bottom tray, from where you can access the record/pause/finish functions at any time.

After you’ve seen the ‘3 2 1 go’ command, your screen recording will be live and you can forget about it and just proceed to do the task.

   Please do not worry if the text does not match your area of specialisation. You will be asked about it in the follow-up interview and one of the variables during the analysis will take this information into account.

8. While you translate, please comment on some aspects of the translation process. The information I'm primarily looking for is:
   - Whether the translation problem you encounter is completely new to you, partially new or known, but you just need to check or double check.
   - Whether the problem you are trying to solve relates to:
     • unpacking (comprehension) procedure - the process of understanding of the source text concept as embedded in its source language and culture
     or
     • repacking (reformulation) procedure - the process of expressing the source text concept in the target language to fit the target language’s linguistic, conceptual and cultural context.
Appendix 4 – Instructions for the Main Study - the screen recording and TAP components

Please try to distinguish between the two procedures as much as possible, but if you find the boundaries too blurred, please do say so.
- You can mention whether you are satisfied with your solutions or whether something could be improved, but you feel you cannot spend any more time on the particular problem or cannot find a 100% solution in your resources.
- Please use resources you would normally use during a translation task (as far as possible) and you can make comments regarding their usefulness, functionality and what you expect to find in them etc., e.g. what you like/dislike about a particular resource, do you trust it etc. Also, if the text is not from a domain you have experience with, please comment on what resources you would have used had the text been from a domain you specialise in, for example, a glossary you have composed yourself, a specialised dictionary you use etc.

9. When you’ve finished recording, press ‘done’ on the control panel. A window (see below) will pop up from where you can save the file using the following settings:
   - Please write your recording name at the top
   - Save to Screencast-O-Matic

If at this point you are asked to log in, please use the following:
   log-in: j.gough@surrey.ac.uk
   password: *********

Please leave the settings (on the right hand side) at default:
Channel: none
Quality: normal
SOM Option - searchable
Appendix 4 – Instructions for the Main Study - the screen recording and TAP components

- The upload might take while (depending on the length of your recording), but your screen recording task is now finished and you can just drop the window down and continue the upload in the background. Once the upload is finished, you can exit Screencast-O-Matic and I’ll be able to access your recording remotely.

10. If the software asks you to log-in, the details are:
log-in: j.gough@surrey.ac.uk
password: *********

11. If you need to contact me at any time, you can:
- e-mail me at: j.gough@surrey.ac.uk
- phone: +44 *********
- text me on the above number and I’ll ring you back
- I can also Skype @ ********, but please do let me know beforehand as I don’t usually have it turned on.

Thank you in advance for your time and good luck with the task.
Appendix 4 – Useful tips for carrying out the screen recording

Useful tips for carrying out the screen recording for the Main Study

1. Please have only ONE attempt at the translation, especially if you are using a TM. You can always pause the recording if you get distracted or need to stop for some reason.
2. Please include in your screen not just the text, but all your on-line activities. I’m not interested in the translation as such, but in your interaction with online resources, so I need to see both, the text and the resources you use. If you do not use any resources that’s fine, but perhaps you can comment why you have not needed to use any.
3. Please test your microphone and make sure you speak clearly.
4. You are welcome to comment as much as you want, but don’t worry if you don’t say too much. It is important for me that you retain your normal (or closest to normal) translation pace, so perhaps if you want to elaborate on something, you can stop translating while you explain it. This way it will be easier for me to calculate out the commentary from your translating time. The impact of the method on your task will be taken into the account during the analysis and you will be asked about it in the interview.
5. Please DO NOT use the free version of the software as it limits the recording to 15 minutes. You need to be logged in so that you can record longer screencasts.
6. If you’ve closed Screencast-O-Matic and can’t find your recording, don’t worry. Once you’ve finished your recording and clicked ‘done’ on the control panel, your recording stays on your computer until you delete it. You can access it again and save it to your computer or upload to Screencast-O-Matic’s server. Go back to Screencast-O-Matic webpage and your recording will be there. You can then upload it onto the server and save it on your computer if you want to keep it:)
7. If during the upload an ‘error’ occurs or the upload stalls at 100%, it is likely that your anti-virus is blocking the upload. You can add an exception to your anti-virus so that it allows the upload to complete.

I hope you will not encounter any problems with the recording software, but if you do, please do contact me or you can quickly find an answer at: http://feedback.screencast-o-matic.com/knowledgebase/topics/11956-common-issues.

Should you have any questions or require more information about the study or the procedure, please do not hesitate to e-mail me at: igough@surrey.ac.uk or ring/text me on: ********** and I will ring you back.

Thank you!
FAQ for the screen recording component of the Main Study

1. What portion of the screen to include in the screen recording?

The main purpose of this study is to capture the interaction between the translated text and the resources used during the translation process. Therefore, I need to see not only the text but also the resources you access. Therefore, the full screen setting is recommended (point 5 in the instructions). However, if there are parts of the screen you don't want me to see, once you clicked the 'start recording' button, you can resize the capture window by clicking the 'select size to capture' tab on the Screencast-O-Matic control panel. However, please ensure that I'll be able to see the text and the on-line resources you use.

2. How much do I need to comment on and how to comment?

Of course I would like as much verbalisations as possible from you, but I also would like the translation to resemble your normal translation pace, so if you can comment while you are doing the task that’s great, but you can also stop translating/researching to explain things if talking is interrupting your natural translation flow to the point that it becomes 'unnatural'. This way I can calculate out the time you spend on commenting from the total time of the recording.

3. I have closed the Screencast-O-Matic and can't find my recording.

Once you've clicked 'done' on the control panel, your recording stays on your computer until you delete it. You can access it again and save it to your computer or upload to Screencast-O-Matic’s server. Go back to Screencast-O-Matic webpage and your recording will be there. You can then upload it onto the server and save it on your computer if you want to keep it.

4. During the upload an 'error' occurred or the upload stalls at 100%.

The answer from the support team is:
1. Restricted networks - You are on a school or company network which is restricting the upload.
2. Anti-virus software on windows - You are running Windows with anti-virus software that is blocking our app. You should try disabling the anti-virus software or add an exception so it stops blocking the upload

I hope you will not encounter any problems with the recording software, but if you do, please do contact me or you can quickly find an answer at: http://feedback.screencast-o-matic.com/knowledgebase/topics/11956-common-issues
Appendix 5 - T1 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

T1 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task (10 types, 19 specific, 100 instances):
- Monolingual Dictionaries - 1 specific, 4 instances
- Bilingual dictionaries - 4 specific, 13 instances
- Synonyms dictionaries - 3 specific, 8 instances
- Glossaries - 2 specific, 17 instances
- Thesauri - 1 specific, 1 instance
- Discussion Fora - 1 specific, 1 instance
- Search engines - 1 specific, 26 instances
- Knowledge based resources - 1 specific, 5 instances
- Concordancers - 1 specific, 20 instances
- Webpages - 4 specific, 5 instances

Not included in calculations:
- Spellchecker

Total number of RUs - 35
31 RUs explicitly indicated (89%)
4 RUs observed (11%)

Research Episodes:

1. **Rise (RU explicitly indicated)**
   - 7 steps, 6 resources
   - Phase 1: Word synonyms → monolingual dictionary → monolingual dictionary → ProZ Glossaries →
     Google → dictionary of synonyms
   - Phase 2: WordReference bilingual dictionary

2. **Alternative (RU explicitly indicated)**
   - 3 steps, 2 resources
   - Dictionary of synonyms → dictionary of synonyms → monolingual dictionary

3. **WIR bank in Switzerland (RU explicitly indicated)**
   - 5 steps, 2 resources
   - Google → Wikipedia → Wikipedia → Google (Modification) → Google

4. **Ithaca Hours system (RU explicitly indicated)**
   - 3 steps, 1 resource
   - Google → Google (Modification) → Google (Modification)

5. **Traditional commodities based (RU explicitly indicated)**
   - 4 steps, 1 resource
   - Linguee → Linguee (Modification) → Linguee (Modification) → Linguee

6. **Gold standard (RU explicitly indicated)**
   - 6 steps, 4 resources
   - Linguee → Webpage 1 → Linguee → Webpage 2 → Linguee → Webpage 3
Appendix 5 - T1 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

7. Falter (RU explicitly indicated)
   11 steps, 8 resources
   ProZ Glossaries → WordReference bilingual dictionary → WordReference synonyms → Reverso → bilingual dictionary → English thesaurus → monolingual dictionary → Google → WordReference synonyms → WordReference synonyms → WordReference bilingual dictionary

8. Portfolio (RU observed)
   1 step, 1 resource
   ProZ Glossaries

9. Established (RU observed)
   2 steps, 1 resource
   ProZ Glossaries → ProZ Discussion Forum

10. Bitcoin (RU explicitly indicated)
    1 step, 1 resource
    Google

11. Disruptive (RU explicitly indicated)
    4 steps, 2 resources
    ProZ Glossaries → Google → Google (Modification) → Google (Modification)

12. Mainstream (RU explicitly indicated)
    1 step, 1 resource
    ProZ Glossaries

13. Fiat money (RU explicitly indicated)
    2 steps, 2 resources
    Google → ProZ Glossaries

14. Liberty reserve’s LR (RU explicitly indicated)
    3 steps, 1 resource
    Google → Google (Modification) → Google (Modification)

15. Tied to (RU observed)
    1 step, 1 resource
    ProZ Glossaries

16. Hard currency (RU observed)
    1 step, 1 resource
    ProZ Glossaries

17. Wild swings (RU explicitly indicated)
    1 step, 1 resource
    Linguee

18. Smartphone (RU explicitly indicated)
    2 steps, 2 resources
    Linguee → ProZ Glossaries

19. Large deposit holders (RU explicitly indicated)
    2 steps, 1 resource
    Linguee → Linguee (Modification)

20. In Cypriot banks exchanged (RU explicitly indicated)
    2 steps, 1 resource
    Linguee → Linguee (Modification)
21. Exchanged (RU explicitly indicated)
   4 steps, 2 resources
   Reverso → Reverso (Modification) → Reverso (Modification) → Word synonyms

22. Haircut (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Linguee

23. Crypto-currency (RU explicitly indicated)
   7 steps, 4 resources
   Linguee → ProZ Glossaries → Google → Google (Modification) → Webpage 4 → Webpage 4 → Google

24. Open source currency (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   ProZ Glossaries

25. Computer algorithms (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   ProZ Glossaries → Linguee

26. Peer-to-peer cash system (RU explicitly indicated)
   4 steps, 2 resources
   Linguee → Linguee (Modification) → Google → Google (Modification)

27. Traded online (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Linguee

28. Website (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Own glossary

29. Tender (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   ProZ Glossaries → WordReference bilingual dictionary

30. Down to eight decimal places (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Linguee

31. Satoshis (RU explicitly indicated)
   6 steps, 2 resources

32. Mining process (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Word Magic → WordReference bilingual dictionary

33. Currency exchange (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   ProZ Glossaries

34. Mt. Gox
   2 steps, 1 resource
   Google → Google (Modification)
Appendix 5 - T1 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

35. Purport
   3 steps, 2 resources
   ProZ Glossaries → WordReference bilingual dictionary → WordReference bilingual dictionary
Appendix 5 - T3 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

T3 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task
(7 types, 9 specific, 99 instances):
- Bilingual dictionaries - 2 specific, 37 instances
- Collocation dictionaries - 1 specific, 1 instance
- Glossaries - 1 specific, 15 instances
- Discussion Fora - 1 specific, 3 instances
- Search engines - 1 specific, 15 instances
- Knowledge based resources - 1 specific, 26 instances
- Webpages - 2 specific, 2 instances

Total number of RUs - 43
22 RUs explicitly indicated (51%)
21 RUs observed (49%)

Research Episodes:
1. Rise (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
2. WIR Bank (RU explicitly indicated)
   7 steps, 2 resources
3. Ithaca HOURS (RU explicitly indicated)
   3 steps, 2 resources
   Google advanced search → Wikipedia → Wikipedia
4. New York (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Bilingual dictionary → Google
5. Commodity (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
6. Gold standard (RU explicitly indicated)
   3 steps, 2 resources
   Google → Wikipedia → Wikipedia
7. Falter (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
8. Faith (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
Appendix 5 - T3 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

9. Look to (RU explicitly indicated)
   7 steps, 4 resources
   Bilingual dictionary → bilingual dictionary → ProZ Glossaries → Google advanced search →
online bilingual dictionary → Google → bilingual dictionary

10. Protect (RU observed)
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary

11. Portfolio (RU explicitly indicated)
    3 steps, 2 resources
    Bilingual dictionary → ProZ Glossaries → ProZ Forum

12. Longevity (RU observed)
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary

13. Established (RU explicitly indicated)
    4 steps, 2 resources
    Phase 1 - ProZ Glossaries → ProZ Glossaries
    Phase 2 - Bilingual dictionary → bilingual dictionary

14. Online currencies (RU observed)
    8 steps, 4 resources
    → Wikipedia → Google advanced search → Webpage

15. Potential (RU observed)
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary

16. Disruptive (RU observed)
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary

17. Multitude (RU observed)
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary

18. Roadblocks (RU explicitly indicated)
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary

19. Regulatory (RU explicitly indicated)
    2 steps, 2 resources
    Bilingual dictionary → ProZ Glossaries

20. Prevent (RU observed)
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary

21. Mainstream (RU observed)
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary

22. Fiat (RU observed)
    1 step, 1 resource
Appendix 5 - T3 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

Bilingual dictionary

23. Grammar consultation
   1 step, 1 resource
   Collocation dictionary

24. Tied (to) (RU observed)
   2 steps, 2 resources
   Bilingual dictionary → ProZ Glossaries

25. Hard currency (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   ProZ Glossaries

26. Bitcoin (RU explicitly indicated)
   7 steps, 3 resources
   Phase 1 - Bilingual dictionary → Google → Wikipedia
   Phase 2 - Google
   Phase 3 - Google → Wikipedia → Wikipedia

27. Supply (RU observed)
   3 steps, 2 resources
   Bilingual dictionary → ProZ Glossaries → ProZ Forum

28. Indeed (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

29. Wild swings (RU explicitly indicated)
   6 steps, 4 resources
   ProZ Glossaries → Google advanced query → Webpage2 → bilingual dictionary → Google
   (Modification) → bilingual dictionary

30. Freedom (RU observed)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

31. Smartphone (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Google

32. Evident (RU observed)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

33. Deposit holders (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   ProZ Glossaries → Bilingual dictionary

34. Visible (RU observed)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

35. Crypto-currency (RU observed)
   1 step, 1 resource
   Wikipedia
Appendix 5 - T3 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

36. **Open source (RU observed)**
   4 steps, 2 resources

37. **Decentralised (RU observed)**
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

38. **Peer-to-peer (RU explicitly indicated)**
   4 steps, 1 resource

39. **Vendor (RU observed)**
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

40. **Mining (RU observed)**
   4 steps, 1 resource

41. **Currency exchanges (RU explicitly indicated)**
   2 steps, 1 resource
   ProZ Glossaries → ProZ Glossaries

42. **Purport (RU observed)**
   2 steps, 1 resource
   Bilingual dictionary → Bilingual dictionary

43. **Traffic (RU observed)**
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
Appendix 5 - T4 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

T4 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task
(6 types, 11 specific, 34 instances):

- Bilingual dictionaries - 1 specific, 1 instance
- Search engines - 1 specific, 20 instances
- Knowledge based resources - 1 specific, 2 instances
- Concordancers - 1 specific, 2 instances
- Webpages - 5 specific, 9 instances
- Pdf - 2 specific, 2 instances

Not included in calculations:
- Spellchecker

Total number of RUs - 11
11 RUs explicitly indicated (100%)

Research Episodes:

1. WIR bank in Switzerland (RU explicitly indicated)
   8 steps, 4 resources
   Advanced Google search → Wikipedia → advanced Google search (Modification) → Webpage1 →
   Google → advanced Google search → pdf document → Google

2. Ithaca HOURS system (RU explicitly indicated)
   4 steps, 3 resources
   Advanced Google search → Wikipedia → Google (Modification) → Webpage2

3. Commodities (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   WordReference bilingual dictionary

4. Gold standard (RU explicitly indicated)
   5 steps, 4 resources
   Linguee → Advanced Google search → Linguee → Google → pdf

5. Bitcoin (RU explicitly indicated)
   3 steps, 2 resources
   Google advanced search → Webpage2 → Webpage2

6. Fiat money (RU explicitly indicated)
   3 steps, 2 resources
   Advanced Google search (exact phrase) → Google (Modification) → Webpage4

7. Liberty Reserve’s LR currency (RU explicitly indicated)
   3 steps, 1 resource
   Advanced Google query → Google (Modification) → Google (Modification)

8. Avoid the haircut (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Google → Webpage3

9. Open source crypto currency (RU explicitly indicated)
   2 steps, 1 resource
   Webpage2 → Webpage2
Appendix 5 - T4 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

10. Satoshi (RU explicitly indicated)
3 steps, 1 resource
Google URL search → Google → Google (Modification)

11. Mt. Gox (RU explicitly indicated)
2 steps, 2 resources
Advanced Google search → Webpage5
Appendix 5 - T5 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

T5 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task
(4 types, 4 specific, 11 instances):
- Monolingual Dictionaries - 1 specific, 1 instance
- Bilingual dictionaries - 1 specific, 1 instance
- Search engines - 1 specific, 1 instance
- Google Translate - 1 specific, 8 instances

Total number of RUs - 8
8 RUs observed (100%)

Research Episodes:
1. Disruptive
   2 steps, 2 resources
   Google translate → monolingual dictionary
2. Mainstream
   1 step, 1 resource
   Google translate
3. Fiat money
   3 steps, 3 resources
   Google translate → Google → Wikipedia
4. Hard currency
   1 step, 1 resource
   Google translate
5. Peer-to-peer
   1 step, 1 resource
   Google translate
6. Tender
   1 step, 1 resource
   Business bilingual dictionary (paper)
7. Mining
   1 step, 1 resource
   Google translate
8. Purports
   2 steps, 1 resource
   Google translate → Google translate (Modification)
Appendix 5 - T6 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

T6 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task
(4 types, 7 specific, 31 instances):
- Termbanks - 1 specific, 4 instances
- Search engines - 1 specific, 15 instances
- Knowledge based resources - 1 specific, 4 instances
- Webpages - 4 specific, 8 instances

Not concluded in calculations:
- Spellchecker
- TM used throughout the task

Total number of RUs - 13
3 RUs explicitly indicated (100%)

Research Episodes:
1. WIR bank (RU explicitly stated)
   2 steps, 2 resources
   Google → Wikipedia

2. Currency (RU explicitly stated)
   2 steps, 1 resource
   IATE → IATE (Modification)

3. Bitcoin (RU explicitly stated)
   Phase 1
   5 steps, 3 resources
   Phase 1
   Google → Wikipedia
   Phase 2
   Google → Google (Modification) → webpage

4. Fiat money (RU explicitly stated)
   4 steps, 3 resources
   IATE → Google advanced search → Wikipedia → Wikipedia

5. Liberty Reserve’s LR (RU explicitly stated)
   2 steps, 2 resources
   Google → webpage

6. Hard currency (indirect) (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   Webpage

7. Haircut (RU explicitly stated)
   5 steps, 3 resources
   Google advanced search → Google advanced search (Modification) → Webpage2 → Webpage3
   → Google advanced search

8. Digital currencies (indirect) (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   Webpage
Appendix 5 - T6 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

9. **Transfer (indirect) (RU explicitly stated)**
   1 step, 1 resource
   Webpage 1

10. **Crypto-currency (RU explicitly stated)**
    1 step, 1 resource
    Google

11. **Tender (RU explicitly stated)**
    1 step, 1 resource
    IATE

12. **Mining (indirect) (RU explicitly stated)**
    1 step, 1 resource
    Webpage 1

13. **Currency exchanges (RU explicitly stated)**
    6 steps, 1 resource
    Google advanced search → Google advanced search (Modification) → Google advanced search (Modification) → Google advanced search (Modification) → Google advanced search (Modification) → Google advanced search (Modification)
Appendix 5 - T7 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

T7 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task (5 types, 5 specific, 31 instances):
- Orthographic dictionary - 1 specific, 1 instance
- Glossaries - 1 specific, 10 instances
- Termbanks - 1 specific, 6 instances
- Search engines - 1 specific, 6 instances
- Concordancers - 1 specific, 8 instances

Total number of RUs - 11
11 RUs explicitly stated (100%)

Research Episodes:
1. Commodities (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   ProZ Glossaries
2. Savings (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   ProZ Glossaries
3. Portfolio (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   ProZ Glossaries
4. Disruptive (RU explicitly stated)
   5 steps, 2 resources
   Linguee → online Orthographic Dictionary → ProZ Glossaries
5. Mainstream (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   ProZ Glossaries
6. Fiat Money (RU explicitly stated)
   7 steps, 4 resources
   TermWiki → ProZ Glossaries → ProZ Glossaries (Mod) → ProZ Glossaries (Mod) → Google advanced search → Google search (Modification) → Linguee → Google
7. Wild swings (RU explicitly stated)
   2 steps, 1 resource
   Linguee → Linguee
8. Haircut (RU explicitly stated)
   3 steps, 3 resources
   Term Wiki → Linguee → Google
9. Crypto-currency (RU explicitly stated)
   8 steps, 4 resources
   TermWiki → TermWiki (Modification) → TermWiki (Modification) → Linguee → Linguee (Modification) → ProZ Glossaries → Google → Google
10. Peer-to-peer (RU explicitly stated)
   2 steps, 2 resources
   ProZ Glossaries → Linguee
11. Purports (RU explicitly stated)
Appendix 5 - T7 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

1 step, 1 resource
TermWiki
Appendix 5 - T8 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

T8 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task (4 types, 5 specific, 37 instances):
- Monolingual Dictionaries - 2 specific, 10 instances
- Bilingual dictionaries - 1 specific, 15 instances
- Search engines - 1 specific, 6 instances
- Knowledge based resources - 1 specific, 6 instances

Not included in calculations:
- MT in Wordfast used in a post-editing mode

Total number of RUs - 18
10 RUs explicitly indicated (55%)
8 RUs observed (45%)

Research Episodes:
1. Hold their value (RU explicitly stated)
   - 2 steps, 1 resource
     Monolingual dictionary 1→ monolingual dictionary 1
2. Portfolio (RU explicitly stated)
   - 1 step, 1 resource
     Monolingual dictionary 1
3. Longevity (RU explicitly stated)
   - 1 step, 1 resource
     Monolingual dictionary 1
4. Online (RU explicitly stated)
   - 3 steps, 2 resources
     Bilingual dictionary → monolingual dictionary 2→ bilingual dictionary
5. Mainstream (RU explicitly stated)
   - 1 step, 1 resource
     Bilingual dictionary
6. Fiat money (RU explicitly stated)
   - 6 steps, 2 resources
     Google → Wikipedia → Wikipedia → Google → Wikipedia → Google
7. Digital (RU observed)
   - 1 step, 1 resource
     Bilingual dictionary
8. Established (RU observed)
   - 3 steps, 1 resource
     Bilingual dictionary → bilingual dictionary → bilingual dictionary
9. Hard currency (RU explicitly stated)
   - 5 steps, 4 resources
     Monolingual dictionary 1→Google → Wikipedia → bilingual dictionary → Google
10. Supply (RU observed)
    - 1 step, 1 resource
      Bilingual dictionary
Appendix 5 - T8 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

11. Wild swings (RU observed)
   3 steps, 1 resource
   Monolingual dictionary 2 \(\rightarrow\) monolingual dictionary 2 \(\rightarrow\) monolingual dictionary 2

12. Administrator (RU observed)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

13. Enforce (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

14. Open source (RU observed)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

15. Crypto-currency (RU explicitly stated)
   3 steps, 2 resources
   Google \(\rightarrow\) Wikipedia \(\rightarrow\) Wikipedia

16. Peer (RU observed)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

17. Vendor (RU explicitly stated)
   2 steps, 2 resources
   Bilingual dictionary \(\rightarrow\) monolingual dictionary 2

18. Tender (RU observed)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
T9 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task (7 types, 14 specific, 89 instances):
- Monolingual Dictionaries- 1 specific, 1 instance
- Bilingual dictionaries - 3 specific, 7 instances
- Termbanks - 1 specific, 2 instances
- Discussion Fora - 1 specific, 5 instances
- Search engines - 1 specific, 56 instances
- Knowledge based resources - 3 specific, 12 instances
- Webpages - 4 specific, 4 instances

Total number of RUs - 23
RUs explicitly indicated: 22 (96%)
RUs observed: 1 (4%)

Research Episodes:
1. Digital currency (RU explicitly indicated)
   11 steps, 6 resources
   Google → Wikipedia → advanced Google search → Webpage 1 → advanced Google → advanced
   Google search → advanced Google → advanced Google (Modification) → Webpage 2 →
   Webpage 3 → Webpage 4
2. WIR bank (RU explicitly indicated)
   4 steps, 2 resources
   Google → Wikipedia → Google advanced search (abandoned) → Google search (Modification)
3. Ithaca Hours in New York (RU explicitly indicated)
   4 steps, 2 resources
   Google → Wikipedia → Wikipedia → Google
4. Commodities based (RU explicitly indicated)
   5 steps, 2 resources
   Google → Google (Modification) → ProZ Forum → Google → Google (Modification)
5. Falters (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Google
6. Portfolio (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Google
7. Longevity (RU explicitly indicated)
   5 steps, 3 resources
   Google → bilingual dictionary 2 → bilingual dictionary 2 → Google → ProZ Forum
8. Established (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Google search → Google (Modification)
9. Disruptive (RU explicitly indicated)
   3 steps, 3 resources
   Google → Google → ProZ Forum
Appendix 5 - T9 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

10. Monopoly system (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Google

11. Prevent (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Google

12. Mainstream (RU explicitly indicated)
   2 steps, 1 resource
   Google → Google (Modification)

13. Fiat Money (RU explicitly indicated)
   8 steps, 5 resources
   Google → Wikipedia → Investopedia → Wikipedia → Wikipedia → Google → online encyclopaedia → monolingual financial dictionary

14. Money transfer (RU explicitly indicated)
   4 steps, 2 resources
   Google search → Google (Modification) → Google → bilingual dictionary

15. Liberty Reserve’s LR (RU explicitly indicated)
   3 steps, 2 resources
   Google → Wikipedia → Google (Modification)

16. Hard currency (RU explicitly indicated)
   9 steps, 5 resources
   Google → Wikipedia → Investopedia → Google (Modification) → Google (Modification) → bilingual dictionary 3 → bilingual dictionary 3 → bilingual dictionary 3 → Google (Modification)

17. Fluctuate (RU explicitly indicated)
   2 steps, 1 resource
   Google → Google (Modification)

18. Haircut (RU explicitly indicated)
   10 steps, 3 resources
   Google → Proz Forum → Google (Modification) → bilingual dictionary 1 → Google (Modification) → Google (Modification) → Google (Modification) → Google (Modification) → IATE

19. Open source (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   IATE

20. Crypto-currency (RU observed)
   4 steps, 1 resource
   Google → Google (Modification) → Google (Modification) → Google advanced search (Modification)

21. Peer-to-peer (RU explicitly indicated)
   4 steps, 1 resource
   Google → ProZ Forum → Google → Google (Modification)

22. Alternatively (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Google

23. Purports (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Google
Appendix 5 - T10 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

T10 - Analysis of resources used

Types and number of instances of resources accessed during the task (8 types, 15 specific, 79 instances):

- Monolingual Dictionaries - 2 specific, 5 instances
- Bilingual dictionaries - 2 specific, 18 instances
- Glossaries - 1 specific, 5 instances
- Discussion Fora - 1 specific, 1 instance
- Search engines - 1 specific, 14
- Knowledge based resources - 2 specific, 6 instances
- Concordancers - 2 specific, 17 instances
- Webpages - 4 specific, 13 instances

Not included in calculations:
- Spellchecker

Total number of RUs – 25
24 RUs explicitly stated – 96%
1 RU observed – 4%

Research Episodes:

1. Digital currency (RU explicitly stated)
   5 steps, 2 resources

2. Bitcoin (RU explicitly stated)
   2 steps, 1 resource
   Webpage1 → Webpage1

3. Ithaca HOURS system (RU explicitly stated)
   4 steps, 2 resources
   Advanced Google → Webpage2 → advanced Google (Modification) → Webpage2

4. WIR bank (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   Advanced Google

5. Commodities (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

6. Falters (RU explicitly stated)
   4 steps, 3 resources
   Bilingual specialised dictionary → Bilingual dictionary → Bilingual dictionary → Linguee

7. Longevity (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

8. Disruptive (RU explicitly stated)
   8 steps, 5 resources
   Bilingual dictionary → monolingual dictionary → Linguee → monolingual dictionary2 →
   Webpage3 → monolingual dictionary2 → monolingual dictionary2 (Modification) → Webpage3

9. Roadblocks (RU observed)
Appendix 5 - T10 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

6 steps, 5 resources
Linguee → Webpage1 → advanced Google search → Webpage4 → ProZ Glossaries → Linguee

10. Mainstream (RU explicitly stated)
   4 steps, 2 resources
   Linguee → bilingual dictionary → Linguee → bilingual dictionary

11. Fiat money (RU explicitly stated)
    3 steps, 2 resources
    Linguee → bilingual specialised dictionary → bilingual specialised dictionary

12. Hard currency (RU explicitly stated)
    1 step, 1 resource
    Linguee

13. Wild wings (RU explicitly stated)
    2 steps, 1 resource
    Linguee → Linguee

14. Haircut (RU explicitly stated)
    11 steps, 6 resources
    Linguee → advanced Google → Linguee → monolingual dictionary → Google advanced → Wikipedia → ProZ Glossaries → ProZ Forum → advanced Google → bilingual specialised dictionary → bilingual specialised dictionary

15. Deposit holders (RU explicitly stated)
    7 steps, 5 resources
    Specialised bilingual dictionary → Google → Linguee → TAUS → Linguee → ProZ Glossaries → Linguee

16. Cypriot (RU explicitly stated)
    2 steps, 2 resources
    Google → Linguee

17. Crypto-currency (RU explicitly stated)
    3 steps, 3 resources
    Webpage1 → Wikipedia → advanced Google

18. Tender (RU explicitly stated)
    2 steps, 1 resource
    Specialised bilingual dictionary → specialised bilingual dictionary

19. Satoshi (RU explicitly stated)
    5 steps, 3 resources
    Wiki page → Webpage1 → Webpage1 → advanced Google → advanced Google (Modification)

20. Peer-to-peer (indirect)
    1 step, 1 resource
    Webpage1

21. Mining (RU explicitly stated)
    1 step, 1 resource
    Webpage1

22. Alternatively (RU explicitly stated)
    2 steps, 2 resources
    Bilingual dictionary → ProZ Glossaries

23. Purport (RU explicitly stated)
    2 steps, 2 resources
Appendix 5 - T10 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

Bilingual dictionary → ProZ Glossaries

24. Global (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   TAUS

25. Rise (RU explicitly stated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
Appendix 5 - T11 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

T11 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task (9 types, 28 specific, 138 instances):
- Monolingual Dictionaries - 1 specific, 1 instance
- Bilingual dictionaries - 1 specific, 1 instance
- Termbases - 1 specific, 2 instances
- Search engines - 1 specific, 50 instances
- Knowledge based resources - 2 specific, 25 instances
- Webpages - 18 specific, 36 instances
- Google translate - 1 specific, 20 instances
- Digital documents - 2 specific, 2 instances
- Call an expert - 1 specific, 1 instance

Not included in calculations:
- Spellchecker

Total number of RUs - 31
29 RUs explicitly indicated - 94%
2 RUs observed - 6%

Research Episodes:
0. Background reading preparation – identifies ST and equivalent TT target publications
   3 steps, 3 resources
   Webpage1 → Webpage2 → Webpage3
1. Digital currency (RU explicitly indicated)
   22 steps, 8 resources
   Stage 1: Google → Wikipedia → Webpage4 → Webpage5 → Webpage2 → Webpage2 → Google
   Stage 3: Google → Webpage4 → Google → Webpage2 → Webpage2 → Google → Webpage4 → Webpage7
   Stage 4: Wikipedia → Google → Webpage2
2. Rise (RU explicitly indicated)
   5 steps, 3 resources
   Phase 1: GT
   Phase 2: Google → Google → GT → GT (Modification)
3. Bitcoin (RU observed)
   1 step, 1 resource
   Webpage2
4. WIR bank in Switzerland (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Google → Wikipedia
5. WIR bank currency (RU explicitly indicated)
   10 steps, 6 resources
   Google → Webpage2 → Webpage2 → Google → Webpage8 → Google → Webpage9 → Webpage10 → Webpage11 → Webpage 11
Appendix 5 - T11 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

6. Ithaca HOURS system (RU explicitly indicated)
   6 steps, 3 resources
   Google → Google → Google (Modification) → Wikipedia → Webpage10 → Google

7. Commodities based currencies (RU explicitly indicated)
   5 steps, 2 resources
   GT → Google → GT → Google → Google (Modification)

8. Gold standard (RU explicitly indicated)
   5 steps, 3 resources

9. Portfolio (RU explicitly indicated)
   5 steps, 3 resources

10. Longevity (RU explicitly indicated)
    1 step, 1 resource
    GT

11. Disruptive (RU explicitly indicated)
    6 steps, 5 resources
    Webpage12 → GT → Google → ask an expert → Google → Wikipedia

12. Mainstream (RU explicitly indicated)
    2 steps, 1 resource
    GT → GT

13. Fiat money (RU explicitly indicated)
    7 steps, 3 resources
    GT → Google → Wikipedia → Wikipedia → Google → Wikipedia → Google

14. Money transfer systems (RU explicitly indicated)
    4 steps, 2 resources
    GT → Google → Google advanced → Google

15. Banking systems (RU explicitly indicated)
    4 steps, 3 resources
    Google → Wikipedia → monolingual specialised dictionary → Google

16. Liberty Reserve’s LR currency (RU explicitly indicated)
    7 steps, 4 resources
    GT → Google → Wiki → Wikipedia → Google → Google → Google

17. Hard currency (RU explicitly indicated)
    3 steps, 3 resources
    Google → bilingual dictionary → Webpage13

18. According to (RU observed)
    1 step, 1 resource
    GT

19. Smartphone (RU explicitly indicated)
    4 steps, 3 resources
    GT → Google → Wikipedia → Google

20. Haircut (RU explicitly indicated)
    15 steps, 8 resources
Appendix 5 - T11 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes


21. Cypriot bank (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Google

22. Open source (RU explicitly indicated)
   2 steps, 1 resource
   Wikipedia → Wikipedia

23. Crypto-currency (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Google

24. Peer-to-peer (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Webpage5 (indirect research)

25. Traded online (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   GT

26. Subdivided down to eight decimal places (RU explicitly indicated)
   3 steps, 2 resources
   GT → Wikipedia → Wikipedia

27. Satoshi (RU explicitly indicated)
   4 steps, 3 resources
   Wikipedia → Webpage12 → Webpage12 → Google

28. Mining (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Webpage6 (indirect research)

29. Currency exchange (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   GT

30. Mt. Gox (RU explicitly indicated)
   4 steps, 2 resources
   Google → Webpage18 → Google → Google (Modification)

31. To manage [...] bitcoin traffic (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   GT
Appendix 5 - T12 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

T12 - Analysis of resources used in the task

Types of resources accessed and the total number of times accessed during the task (5 types, 8 specific, 19 instances):
- Bilingual dictionaries - 1 specific, 1 instance
- Search engines - 1 specific, 17 instances
- Knowledge based resources - 1 specific, 3 instances
- Concordancers - 1 specific, 1 instance
- Webpages - 4 specific, 7 instances

Not included in calculations:
- TM used throughout the task
- Spellchecker

Total number of RUs – 10
10 RUs explicitly stated (100%)

Research Episodes:
1. WIR bank (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Google → Wikipedia
2. Ithaca Hours (RU explicitly indicated)
   4 steps, 3 resources
   Google → Webpage1 → Google → Wikipedia
3. Bitcoin (RU explicitly indicated)
   2 steps, 1 resource
   Google → Google (Modification)
4. Fiat money (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Google → Webpage2
5. Liberty Reserve’s LR (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Google → Wikipedia
6. Crypto currency (RU explicitly indicated)
   2 steps, 1 resource
   Google → Google
7. Peer-to-peer (RU explicitly indicated)
   9 steps, 3 resources
   Linguee → Google → Google (Modification) → Google → Google (Modification) → Google
   (Modification) → Google → Webpage3 → Webpage3
8. Mining (RU explicitly indicated)
   2 steps, 1 resource
   Webpage3 → Webpage3
9. Mt. Gox (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Google → Webpage4
10. Purport (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Google → bilingual dictionary
T13 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task (4 types, 5 specific, 40 instances):
- Bilingual dictionaries - 1 specific, 17 instances
- Search engines - 1 specific, 12 instances
- Knowledge based resources - 1 specific, 9 instances
- Webpages - 2 specific, 2 instances

Total number of RUs - 20
20 RUs explicitly indicated (100%)

Research Episodes:
1. Ithaca (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Google
2. Commodities based currency (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
3. Currency (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Phase 1 - Bilingual dictionary
   Phase 2 - Bilingual dictionary
4. Portfolio (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
5. Longevity (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
6. Disruptive (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
7. Mainstream (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
8. Fiat money (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
9. Hard currency (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
10. Bitcoin (RU explicitly indicated)
    3 steps, 3 resources
    Bilingual dictionary ➔ Google ➔ Wikipedia
11. Fluctuate (RU explicitly indicated)
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary
12. Pseudonym (RU explicitly indicated)
    1 step, 1 resource
Appendix 5 - T13 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

Bilingual dictionary

13. Satoshi (person) (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Wikipedia

14. Open source (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Wikipedia → Wikipedia

15. Cryptocurrency (RU explicitly indicated)
   11 steps, 5 resources
   Bilingual dictionary → Wikipedia → Google → Wikipedia → Google → Google (Modification) → Website1 → Google → Google → Google (Modification) → Website2

16. Peer-to-peer (RU explicitly indicated)
   3 steps, 3 resources
   Bilingual dictionary → Google → Wikipedia

17. Vendor (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

18. Tender (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary

19. satoshi (RU explicitly indicated)
   5 steps, 3 resources
   Bilingual dictionary → Wikipedia → Google → Google (Modification) → Google (Modification)

20. Mining process (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Wikipedia
Appendix 5 - T14 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

T14 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task (7 types, 7 instances, 36 instances):
- Monolingual Dictionaries - 1 specific, 3 instances
- Bilingual dictionaries - 1 specific, 18 instances
- Synonyms dictionaries - 1 specific, 2 instances
- Discussion Fora - 1 specific, 4 instances
- Search engines - 1 specific, 1 instance
- Knowledge based resources - 1 specific, 6 instances
- Google Translate - 1 specific, 1 instance

Not included in calculations:
- TM used throughout the task
- MT used throughout the task
- Spellchecker

Total number of RUs – 18
18 RUs explicitly indicated (100%)

Research Episodes:
1. Disruptive (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Bilingual dictionary → discussion forum
2. Wild (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
3. Holders (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
4. Collective (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
5. Open source (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   GT → Bilingual dictionary
6. Crypto-currency (RU explicitly indicated)
   2 steps, 2 resources
   Google → Wikipedia
7. Computer (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
8. Peer-to-peer (RU explicitly indicated)
   4 steps, 2 resources
9. Traded (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary → bilingual dictionary
<table>
<thead>
<tr>
<th>Episode</th>
<th>Resources and Steps</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 10. Tender (RU explicitly indicated) | 1 step, 1 resource  
Bilingual dictionary |
| 11. Alternatively (RU explicitly indicated) | 2 steps, 2 resources  
Bilingual dictionary → discussion forum |
| 12. Currency exchange (RU explicitly indicated) | 1 step, 1 resource  
Bilingual dictionary |
| 13. Falter (RU explicitly indicated) | 1 step, 1 resource  
Synonym dictionary |
| 14. Fiat (RU explicitly indicated) | 5 steps, 3 resources  
Bilingual dictionary → monolingual dictionary → monolingual dictionary → bilingual dictionary → discussion forum |
| 15. Subdivided (RU explicitly indicated) | 6 steps, 4 resources  
| 16. Mining (RU explicitly indicated) | 2 steps, 2 resources  
Bilingual dictionary → monolingual dictionary |
| 17. Gold standard (RU explicitly indicated) | 1 step, 1 resource  
GT |
| 18. Purport (RU explicitly indicated) | 1 step, 1 resource  
Bilingual dictionary |
T15 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task (12 types, 14 specific, 87 instances):
- Monolingual Dictionaries - 1 specific, 1 instance
- Bilingual dictionaries - 1 specific, 22 instances
- Synonymy dictionaries - 1 specific, 2 instances
- Idiom dictionaries - 1 specific, 1 instance
- Glossaries - 1 specific, 7 instances
- Thesauri - 1 specific, 2 instances
- Discussion Fora - 1 specific, 7 instances
- Search engines - 1 specific, 33 instances
- Knowledge based resources - 1 specific, 6 instances
- Concordancers - 1 specific, 2 instances
- Webpages - 3 specific, 3 instances
- Online documents - 1 specific, 1 instance

Total number of RUs - 36
32 RUs explicitly indicated (88%)
4 RUs observed (12%)

Research Episodes:
1. **Rise (RU explicitly indicated)**
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
2. **Digital currencies (RU observed)**
   1 step, 1 resource
   Google
3. **WIR Bank in Switzerland (RU explicitly indicated)**
   2 steps, 2 resources
   Google → Wikipedia
4. **Ithaca Hours (RU explicitly indicated)**
   1 step, 1 resource
   Google
5. **Commodities based currency (RU explicitly indicated)**
   3 steps, 3 resources
   Bilingual dictionary → Discussion forum → Google
6. **Gold standard (observed)**
   1 step, 1 resource
   Google
7. **Popular (RU explicitly indicated)**
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
8. **Portfolio (RU explicitly indicated)**
   1 step, 1 resource
   Bilingual dictionary
Appendix 5 - T 15 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

9. **Disruptive (RU explicitly indicated)**
   13 steps, 6 resources
   Bilingual dictionary → bilingual dictionary → discussion forum → discussion forum → discussion forum → Thesaurus → Synonymy dictionary → Thesaurus → Synonymy dictionary → Google → monolingual dictionary → Google → Google (Modification)

10. **Mainstream (RU explicitly indicated)**
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary

11. **Fiat Money (RU explicitly indicated)**
    3 steps, 3 resources
    Google → Bilingual dictionary → discussion forum

12. **'Liberty Reserve's LR' currency (RU explicitly indicated)**
    1 step, 1 resource
    Google

13. **Hard currency (RU explicitly indicated)**
    2 steps, 3 resources
    Bilingual dictionary → Google advanced search

14. **Bitcoin (RU explicitly indicated)**
    3 steps, 2 resources
    Phase 1 - Google (Fr) → Webpage1
    Phase 2 - Google

15. **Backed (RU explicitly indicated)**
    7 steps, 5 resources
    Google → Linguee → bilingual dictionary → discussion forum → Google → digital document → Google

16. **Controlled by an administrator (RU observed)**
    1 step, 1 resource
    Google advanced search

17. **Wild swings (RU explicitly indicated)**
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary

18. **Convenience (RU explicitly indicated)**
    1 step, 1 resource
    Google

19. **Smartphone (RU explicitly indicated)**
    1 step, 1 resource
    Bilingual dictionary

20. **it is believed that (RU explicitly indicated)**
    2 steps, 2 resources
    Bilingual dictionary → discussion forum

21. **Large deposit holders (RU explicitly indicated)**
    7 steps, 5 resources
    Linguee → bilingual dictionary → ProZ Glossaries → ProZ Glossaries → Google → Webpage2 → Google advanced search

22. **Cypriot (RU explicitly indicated)**
    1 step, 1 resource
Appendix 5 - T 15 - Resources used in the Main Study translation task and Flowcharts of Research Episodes

Google

23. **Haircut (RU explicitly indicated)**
   - 6 steps, 2 resources
   - Google advanced search → Google advanced search (Modification) → Google → Google → dictionary of idioms → Google advanced search

24. **Operating (RU observed)**
   - 1 step, 1 resource
   - Bilingual dictionary

25. **Crypto-currency (RU explicitly stated)**
   - 1 step, 1 resource
   - Google

26. **Open source (RU explicitly indicated)**
   - 1 step, 1 resource
   - Bilingual dictionary

27. **Peer-to-peer (RU explicitly indicated)**
   - 1 step, 1 resource
   - Google

28. **Vendor (RU explicitly indicated)**
   - 1 step, 1 resource
   - Bilingual dictionary

29. **Tender (RU explicitly indicated)**
   - 2 steps, 2 resources
   - Bilingual dictionary → ProZ Glossaries

30. **Satoshi (RU explicitly indicated)**
   - 5 steps, 2 resources
   - Google → Wikipedia → Wikipedia → Wikipedia → Google

31. **Mining process (RU explicitly indicated)**
   - 6 steps, 4 resources
   - Phase 1 - ProZ Glossaries → ProZ Glossaries (Modification)
   - Phase 2 - Wikipedia → ProZ Glossaries → Wikipedia → Google

32. **Alternatively (RU explicitly indicated)**
   - 1 step, 1 resource
   - Bilingual dictionary

33. **Currency exchange (RU explicitly indicated)**
   - 3 steps, 3 resources
   - ProZ Glossaries → bilingual dictionary → Google

34. **Purport (RU explicitly indicated)**
   - 1 step, 1 resource
   - Bilingual dictionary

35. **Traffic (RU explicitly indicated)**
   - 1 step, 1 resource
   - Bilingual dictionary

36. **Grammar check**
   - 2 steps, 2 resources
   - Google → Webpage3
T16 - Analysis of resources used in the task

Types and number of instances of resources accessed during the task (7 types, 11 specific, 24 instances):
- Monolingual Dictionaries - 1 specific, 2 instances
- Bilingual dictionaries - 1 specific, 1 instance
- Search engines - 1 specific, 10 instances
- Knowledge based resources - 1 specific, 3 instances
- Concordancers - 1 specific, 2 instances
- Webpages - 5 specific, 6 instances
- Online documents - 1 specific, 1 instance

Not included in calculations
- Spellchecker

Total number of RUs - 8
4 RUs explicitly indicated (50 %)
4 RUs observed (50 %)

Research Episodes:
1. Ithaca Hours (RU observed)
   4 steps, 3 resources
   Google → Wikipedia → Google → online document (pdf)

2. WIR Bank (RU observed)
   1 step, 1 resource
   Google

3. Fiat (RU observed)
   4 steps, 4 resources
   Phase 1: Linguee → Bilingual dictionary → Monolingual dictionary
   Phase2: Google

4. Liberty Reserve’s LR (RU explicitly indicated)
   4 steps, 2 resources
   Google → Wikipedia UK → Wikipedia → Google

5. Hard currency (RU observed)
   2 steps, 2 resources
   Linguee → Google

6. Crypto-currency (RU explicitly indicated)
   5 steps, 5 resources
   Google → Webpage 1 → Webpage2 → Webpage3 → Webpage4 →

7. Purport (RU explicitly indicated)
   1 step, 1 resource
   Monolingual dictionary

8. Bitcoin (RU explicitly indicated)
   4 steps, 2 resources
   Google → Google → Webpage5 → Webpage5
The number of types of resources and the number of specific resources within the type accessed by individual translators in the Main Study

T1 - 19 specific resources, 10 types

T2 - 0 specific resources, 0 types

T3 - 9 specific resources, 7 types
Appendix 6 - The number of types of resources and the number of specific resources within the type accessed by individual translators in the Main Study

**T4 - 11 specific resources, 6 types**

- Mono-lingual dictionaries: 1
- Cross-lingual dictionaries: 1
- Orthographic dictionaries: 1
- Thesauri: 1
- Term banks: 1
- Google translate: 1
- Knowledge based resources: 2
- Webpages (indexed text): 1
- Online documents (pdf, ppt): 1
- Call on expert: 5

**T5 - 4 specific resources, 4 types**

- Mono-lingual dictionaries: 1
- Cross-lingual dictionaries: 1
- Thesauri: 1
- Term banks: 1
- Google translate: 1
- Knowledge based resources: 1
- Webpages (indexed text): 1
- Online documents (pdf, ppt): 1
- Call on expert: 0

**T6 - 7 specific resources, 4 types**

- Mono-lingual dictionaries: 1
- Cross-lingual dictionaries: 1
- Thesauri: 1
- Term banks: 1
- Google translate: 1
- Knowledge based resources: 1
- Webpages (indexed text): 1
- Online documents (pdf, ppt): 1
- Call on expert: 4
Appendix 6 - The number of types of resources and the number of specific resources within the type accessed by individual translators in the Main Study

**T7 - 5 specific resources, 5 types**

- Monolingual dictionaries: 1
- Bilingual dictionaries: 1
- Spectra dictionaries: 1
- Orthographic dictionaries: 1
- Glossaries: 1

**T8 - 5 specific resources, 4 types**

- Monolingual dictionaries: 2
- Bilingual dictionaries: 1
- Spectra dictionaries: 1
- Orthographic dictionaries: 1
- Dictionaries (linguistic) / Google translate

**T9 - 14 specific resources, 7 types**

- Monolingual dictionaries: 3
- Bilingual dictionaries: 1
- Spectra dictionaries: 1
- Orthographic dictionaries: 1
- Dictionaries (linguistic) / Google translate / search engines
- Knowledge-based resources
- Webpages (parallel text)
- PDFs
- Call an expert
Appendix 6 - The number of types of resources and the number of specific resources within the type accessed by individual translators in the Main Study

**T10 - 15 specific resources, 8 types**

- 2 monolingual dictionaries
- 2 bilingual dictionaries
- 1 concordance
- 1 thesaurus
- 4 glossaries
- 2 terminological databases
- 2 search engines
- 1 online document
- 1 call an expert

**T11 - 28 specific resources, 9 types**

- 18 knowledge-based resources
- 18 search engines
- 18 web pages
- 18 call an expert
- 2 online documents
- 2 call an expert
- 2 call an expert
- 2 call an expert
- 2 call an expert
- 2 call an expert

**T12 - 8 specific resources, 5 types**

- 4 knowledge-based resources
- 4 call an expert
- 4 call an expert
- 4 call an expert
- 4 call an expert
- 4 call an expert
- 4 call an expert
- 4 call an expert
Appendix 6 - The number of types of resources and the number of specific resources within the type accessed by individual translators in the Main Study

### T13 - 5 specific resources, 4 types

- Monolingual dictionaries: 1
- Bilingual dictionaries: 1
- Syntactic dictionaries: 1
- Orthographic dictionaries: 1
- Idiom dictionaries: 1
- Terminology: 2
- Thesaurus: 1
- Glossaries: 1
- Call an expert: 0

### T14 - 8 specific resources, 7 types

- Monolingual dictionaries: 1
- Bilingual dictionaries: 1
- Syntactic dictionaries: 1
- Orthographic dictionaries: 1
- Idiom dictionaries: 1
- Terminology: 1
- Thesaurus: 1
- Glossaries: 1
- Call an expert: 0

### T15 - 14 specific resources, 12 types

- Monolingual dictionaries: 1
- Bilingual dictionaries: 1
- Syntactic dictionaries: 1
- Orthographic dictionaries: 1
- Idiom dictionaries: 1
- Terminology: 1
- Thesaurus: 1
- Glossaries: 1
- Call an expert: 0
Appendix 6 - The number of types of resources and the number of specific resources within the type accessed by individual translators in the Main Study

![Bar chart showing the number of specific resources, 7 types.]

- **11 specific resources, 7 types**
Appendix 7 - Number of Instances of specific resources use by individual translators showing the name of the resource

| Monolingual Dictionaries | Resource                                              | T1 | T2 | T3 | T4 | T5 | T6 | T7 | T8 | T9 | T10 | T11 | T12 | T13 | T14 | T15 | T16 | Total |
|--------------------------|-------------------------------------------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| 1                        | Monolingual Dictionary Real Academia Española (Spanish) | 4  | 3  |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     | 7    |
| 2                        | Aurelio monolingual dictionary (Portuguese)            |    |    |    |    |    |    |    |    |    | 1   |     |     |     |     |     |     | 1    |
| 3                        | KBBI Monolingual dictionary (Indonesian)               |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     | 5   |     |     |     |     |     | 5    |
| 4                        | Monolingual financial dictionary (English)             |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     | 1   |     |     |     |     | 1    |
| 5                        | Longman monolingual dictionary of Contemporary English |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     | 2   |     |     |     | 2    |
| 6                        | Larousse monolingual dictionary (French)               |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     | 1   |     |     | 1    |
| 7                        | Businessdictionary.com                                |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     | 1   |     | 1    |
| 8                        | Merriam Webster monolingual dictionary (Spanish)      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     | 3   |     | 3    |
| 9                        | Electronic monolingual dictionary (En-Sp)             |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     | 1    |
## Appendix 7 - Number of Instances of specific resources use by individual translators showing the name of the resource

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bilingual Dictionaries</th>
<th>Resource Description</th>
<th>Instances</th>
<th>Total Use</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10</td>
<td>Online Collins bilingual dictionary (English-Sanish)</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Wordreference bilingual dictionary</td>
<td>7</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>18</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>50</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Reverso</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Word Magic</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Electronic dictionary (Polish-English)</td>
<td>36</td>
<td><strong>36</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Online bab.la dictionary (Polish-English)</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>4</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Paper Bilingual business dictionary (Portuguese)</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>TheFreeDictionary</td>
<td>5</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>6</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Kateglo bilingual dictionary (English-Indonesian)</td>
<td>15</td>
<td><strong>15</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Megasłownik bilingual dictionary (Polish-English)</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>3</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Electronic Oxford bilingual dictionary (Spanish-English)</td>
<td>10</td>
<td><strong>10</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Electronic Routledge specialised bilingual dictionary (Spanish-English)</td>
<td>8</td>
<td><strong>8</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Larousse bilingual dictionary (Spanish-English)</td>
<td>1</td>
<td><strong>1</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Appendix 7 - Number of Instances of specific resources use by individual translators showing the name of the resource

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Resource Description</th>
<th>Instances</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>23</td>
<td>Bilingual dictionary DictZone (English-Hungarian)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>17</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Electronic bilingual dictionary (English-Spanish)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Dictionary of synonyms Sinymo.es</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Synonyms (in Word)</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Wordreference Synonyms</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Synonymes.com</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>ProZ Glossaries</td>
<td>17</td>
<td>15</td>
<td>10</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Own glossaries</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>Collins English Thesaurus</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>Thesaurus.com</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>English Collocation Dictionary</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Appendix 7 - Number of Instances of specific resources use by individual translators showing the name of the resource

<p>| | | | | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>34</td>
<td>Orthographic Dictionaries</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>Termbases</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>TermWiki</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>Concordancers</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Linguee</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Knowledge-based resources</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>Wiki (Spanish)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>Wiki en.bitcoin.it</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Investopedia</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>Online encyclopaedia Onet.pl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>Discussion Fora</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>ProZ discussion forum</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<p>| | | | | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>34</td>
<td>Orthographic Dictionaries</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>Termbases</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>TermWiki</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>Concordancers</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Linguee</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Knowledge-based resources</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>Wiki (Spanish)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>Wiki en.bitcoin.it</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Investopedia</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>Online encyclopaedia Onet.pl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>Discussion Fora</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>ProZ discussion forum</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix 7 - Number of Instances of specific resources use by individual translators showing the name of the resource

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Search engines</th>
<th>26</th>
<th>15</th>
<th>20</th>
<th>1</th>
<th>15</th>
<th>6</th>
<th>6</th>
<th>56</th>
<th>14</th>
<th>50</th>
<th>17</th>
<th>12</th>
<th>1</th>
<th>33</th>
<th>10</th>
<th>282</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>47</td>
<td>Google.com</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Google.pl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Google.es</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Google.mx</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Google.hu</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Google.be</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Google.fr</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>MT</td>
<td>8</td>
<td>20</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Translate.google.com</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>Embacubaqatar.com</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>CaféBritt.com</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>Savethechildren.org.uk</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>Bitcoin.org</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>8</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>Portfelbitcoin.pl</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>Wyborcza.pl</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>Emprendedoresnews.com</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>ElMundo.es</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>Gerencie.com</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>MtGox.com</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>Followthemoney.org</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>Express.be</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>Dewereldmorgen.be</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>Deredactie.be</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>Bitcoin.pl</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>Portfelbitcoin.pl</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>Głos ulicy.pl</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>Egospodarka.pl</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>Ithacahours.com</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>Fundeu.es</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix 7 - Number of Instances of specific resources use by individual translators showing the name of the resource

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Resource Name</th>
<th>Instances</th>
<th>1</th>
<th>1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>69</td>
<td>Bitcointalk.com</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>bbc.co.uk/news/business</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>Polityka.pl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>Newsweek.pl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>Finanse.wp.pl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>Innapolska.fora.pl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>Zbeco.pl</td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>Bartersystem24.pl</td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>Biznesnewsweek.pl</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>Finansegospodarka.pl</td>
<td></td>
<td>3</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>Wprost.pl</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>Financierworldwide.com</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>Zero hedge.com</td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>Stefczyk.pl</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>Cyprusmail.com</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>Forbes.com</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td>Canstockphoto.com</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>Bitbargain.co.uk</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>LeFigaro.fr</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>Manyknow.com</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td>Francaisfacile.com</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>90</td>
<td>Faircompanies.com</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>Hechoenmerca.com</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>92</td>
<td>I-berlstain.com</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>93</td>
<td>Elpais.com</td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>94</td>
<td>Online documents</td>
<td>Complementary currencies</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>95</td>
<td>El patron oro</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>Sribd</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td>Las monedas sociales en japon</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>Bitcoin: A peer-to-peer Electronic Cash System by satoshi Nakamoto</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>System waluty złotej</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td>Ask an expert</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Total specific resources for each participant</strong></td>
<td><strong>100</strong></td>
<td><strong>0</strong></td>
<td><strong>99</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix 8 – breakdown of the most used specific resources common to at least two participants

Breakdown of the most used specific resources common to at least two participants

- Wordreference bilingual dictionary
- ProZ Glossaries
- IATE
- Linguee
- Wikipedia
- ProZ discussion forum
- Google
- Google translate
- Bitcoin.org
- Mt Gox.com

Legend:
- T1
- T2
- T3
- T4
- T5
- T6
- T7
- T8
- T9
- T10
- T11
- T12
- T13
- T14
- T15
- T16
Appendix 9 – Frequency of use of other types of resources by individual translators in the Main Study

The frequency of use of other types of resources by individual translators in the Main Study

<table>
<thead>
<tr>
<th>Resource Type</th>
<th>T1</th>
<th>T3</th>
<th>T4</th>
<th>T5</th>
<th>T6</th>
<th>T7</th>
<th>T8</th>
<th>T9</th>
<th>T10</th>
<th>T11</th>
<th>T12</th>
<th>T13</th>
<th>T14</th>
<th>T15</th>
<th>T16</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>GLOSSARIES</td>
<td>17</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TERMBANKS</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>10</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CONCORDANCERS</td>
<td>20</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>DISCUSSION FORA</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NON-CUSTOMISED MT</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>20</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SEARCH ENGINES</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KNOWLEDGE-BASED RESOURCES</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>WEB PAGES</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Research Unit (RU)</td>
<td>T1</td>
<td>T3</td>
<td>T4</td>
<td>T5</td>
<td>T6</td>
<td>T7</td>
<td>T8</td>
<td>T9</td>
<td>T10</td>
<td>T11</td>
<td>T12</td>
<td>T13</td>
<td>T14</td>
<td>T15</td>
<td>T16</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>According to</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Administrator</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Algorithm</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Alternative</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Alternatively</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Backed</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Banking system</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Bitcoin</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Collective</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Commodities based currency</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Commodity</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Computer algorithm</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Controlled by administrator</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Convenience</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Crypto-currency</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Currency</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Currency exchange</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Cypriot</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Decentralised</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Deposit holder</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Digital</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Digital currency</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Disruptive</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Eight decimal places</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Enforce</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Established</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Evident</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Exchange</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>Faith</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>T1</td>
<td>T3</td>
<td>T4</td>
<td>T5</td>
<td>T6</td>
<td>T7</td>
<td>T8</td>
<td>T9</td>
<td>T10</td>
<td>T11</td>
<td>T12</td>
<td>T13</td>
<td>T14</td>
<td>T15</td>
<td>T16</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Falter</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>Fiat Money</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>Fluctuate</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>Forms of currency</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>Freedom</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>Global</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>Gold standard</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>Haircut</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Hard currency</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>Hold their value</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Indeed</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>It is believed that</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>Ithaca HOURS</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Large deposit holders</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>Liberty Reserve</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>Longevity</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>Look to</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>Mainstream</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>Manage bitcoin traffic</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>Mining</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>Monetary system</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>Money transfer</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>Mt. Gox</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>Multitude</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>New York</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>Online</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>Online currencies</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>Open source</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>Operating/operates</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>Peer-to-peer</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>Popular</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>T1</td>
<td>T3</td>
<td>T4</td>
<td>T5</td>
<td>T6</td>
<td>T7</td>
<td>T8</td>
<td>T9</td>
<td>T10</td>
<td>T11</td>
<td>T12</td>
<td>T13</td>
<td>T14</td>
<td>T15</td>
<td>T16</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
<td>----</td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>Portfolio</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>Potential</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>Prevent</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>Protect</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>Pseudonym</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>Purport</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>Regulatory</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>Rise</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>Roadblocks</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>Satoshi</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>Savings</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>Smartphone</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>subdivide</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>Supply</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>Tender</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>Tied in</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>Tied to</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>Trade</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>Traded online</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>Traffic</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>Value</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>Vendor</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>Visible</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>Website</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td>Wild swings</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>WIR Bank</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>11</td>
<td>11</td>
<td>11</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>WIR Bank currency</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>Grammar consultations etc</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Total number of Research Units (Rus)</td>
<td>35</td>
<td>43</td>
<td>11</td>
<td>8</td>
<td>13</td>
<td>11</td>
<td>18</td>
<td>23</td>
<td>25</td>
<td>31</td>
<td>10</td>
<td>20</td>
<td>18</td>
<td>36</td>
</tr>
</tbody>
</table>